

# FOLKLORE <sup>128</sup>

SOPELAS



Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

LOS ARISCOS

**EL MEJOR  
REGALO**



Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Solicítelo a: **DISTRIBUIDORA R. A. H.** - México 4250 - T. E. 90-9118 - Bs. As.

# OTRA BAJA EN LOS CHALCHALEROS

## **RICARDO DAVALOS DEJA EL VETERANO CONJUNTO**



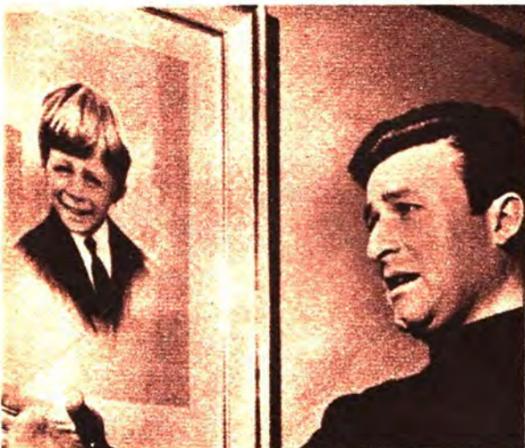
HACE POCO MENOS de un año FOLKLORE daba una primicia que conmovió a los muchos y consecuentes admiradores de Los Chalchaleros, el veterano conjunto salteño. Se alejaba Víctor Zambrano, el bombo del grupo. Ahora, terminada ya la actuación de Los Chalchaleros en el teatro Odeón, hemos obtenido una información que, sin duda, han de lamentar muchos folkloristas: se trata del alejamiento de

Ricardo Dávalos, uno de los veteranos del grupo. Hace dieciséis años que "Dicky" Dávalos canta con Los Chalchaleros. Profesor de inglés, arqueólogo aficionado, gran amigo y compañero consecuente, Dávalos ha resuelto desvincularse de las voces con que interpretó, hace años, "Lloraré", "En un pueblito de Salta" y otras inolvidables composiciones.

En la próxima edición daremos más de-

talles de esta importante novedad. Adelantamos, por ahora, que Dávalos seguirá actuando con Los Chalchaleros hasta fin de año por razones de compromisos anteriores y que su reemplazante ya está elegido de común acuerdo. Y señalamos que la decisión de Dávalos obedece a razones privadas y no altera la antigua solidaridad amistosa que lo une con Saravia, Cabezas y Román.

# EL COMIENZO DE ALGO QUE PUEDE IR MUY LEJOS



"Esta es la foto de mi hijo, a quien no veo desde hace mucho tiempo".

## 'VIDALA DEL AMOR PERDIDO'

—¿Mi familia es un santuario y nadie se ha asomado a él! No lo permito. No me gustaría de ningún modo una publicidad en base a ella.

Esta es la foto de mi hijo, a quien no veo desde hace mucho tiempo. Antes de causarle insatisfacciones que puedan dejar su huella prefero resignarme al alejamiento. No quisiera que su infancia tuviera la inseguridad de la mía.

—¿Su infancia fue triste?

—Triste, pero pintoresca. Mi abuela, que era guitarrera, "pitaba en chala". A mi me decían "gringuito"; mi ocupación era la de vender las labores de encaje que tejía mi madre para mantenernos... Cuando oscurecía y no había podido vender ninguna me daba miedo. Yo tenía sólo 9 años. Entonces, antes de regresar, iba a casa de una viejecita que por ayudarme, todos los días me compraba una carpeta. Tenía mis carpetitas hasta en el baño... pero ella no quería que en mi casa me pegaran por volver con las manos vacías. Y no sólo me compraba, sino que me hacía pasar a la cocina y me convidaba grandes porciones de postres caseros. Claro que una vez se cansó de mi insistencia y después ya me esperaba en el zaguán para darme un dulce y despedirme en seguida. Otro recurso infantil para ayudar a la economía familiar era el de hacer el circo y cobrar tres botones por entrada.

Por eso mi preocupación de hoy es atender a mi familia. Nunca le faltará el giro a mi madre.

Esa madre a quien sus hijos le enseñamos a caminar, porque cuando nació el hermano que me sigue tuvo un ataque de parálisis y nosotros, que teníamos alrededor de cuatro años, le enseñábamos a caminar, como ella había hecho antes con nosotros.

¿Entiende ahora por qué no quiero que los periodistas toquen el tema de mi familia?

Por cierto que entendimos y respetamos sus razones. Razones de padre consciente.

## "CORAZON GUITARRERO"

"Yo quiero al tiempo porque me trae ojos y lunas, ríos y encuentros; quiero a mis manos porque me dieron la brisa suave de tus cabellos..."

(Isella)

—¿Siente ya el ansia de la popularidad?  
—No me importa la popularidad. Es más, me asusta esa sujeción de la personalidad del hombre a la vida de apariencias del artista. Muy bien si esa popularidad puede redundar en beneficio de una causa justa o en ayuda de algo o alguien.

La popularidad, así como hace al artista, lo mata. Le mata como ser humano, le domina, le transforma casi siempre.

—¿Y usted cómo es en realidad?

Isella sonríe echa nuevamente whisky en su vaso (aunque diga que le gusta más el vino salteño) y responde:

—Soy masoquista, si se quiere. A todos los de Libra nos gusta sufrir un poco y arrebujarnos en la propia soledad. Siento a menudo la necesidad de estar solo. Nada me gusta más que estar en mi casa, sentir la domesticidad de mi propio mundo, que es lo que me impide sentirme solo en mi soledad. Leo, escribo, escucho música, estudio, recibo a los amigos.

Algunos fracasos me han hecho prevenido y estoy en guardia, aunque desee darme plenamente. Siento ansiedad de explorar en el prójimo, pero a la vez necesidad de protegerme de él.

Además, el tiempo me resulta corto para todo lo que quiero saber. A veces salta mi complejo de inferioridad por la carrera que nunca tuve. Entonces es cuando más trabajo en mis cosas, porque no quiero engañarme a mí mismo. Y la única forma de no defraudarme ante mi propio yo es superarme continuamente. Por ejemplo, mi disco: tiene defectos de dicción, y muchas cosas no están bien matizadas porque no he logrado aún desprenderme de la cárcel que significa haber actuado en un conjunto. Poco a poco recobraré totalmente mi personalidad y seré lo que debo ser.

"Leo, escribo, escucho música, estudio, recibo a los amigos..."



"Todos los que hacemos música tenemos algo de tristeza, pero una tristeza que a veces mueve montañas".

## "PARA MI TRISTEZA"

Yo que soy brisa fui viento;  
yo que soy río fui mar;  
yo que de sol me hice sombra,  
sombra que quiere cantar.

(Isella)

—¿Qué quiso decirnos con su milonga?

—Es mi mensaje de fe.

—¿Tiene también fe en el amor?

—A todo ser sensible le llega el verdadero amor. Cuando quema, aunque se vaya, quedamos viviendo la experiencia.

—¿Es usted triste?

—Todos los que hacemos música tenemos algo de tristeza, pero una tristeza que a veces mueve montañas. Sería desmoralizador no creer en el amor y en la vida, en la existencia de la felicidad. Cuando algunas de esas cosas faltan siempre nos queda el canto, que es también una fuerza que mueve algo más que montañas. Mueve a todo el pueblo, mueve a todas las edades, mueve a todos los sexos y las razas. ¿No es maravilloso el canto? A veces no importa tener mucha voz. A mí me han perdonado algunos de mis errores, aun esos que yo no me perdono, simplemente porque han entendido el mensaje de mi canto.

Así como me perdonaron que escribiera alguna vez "La fiera", de lo cual hoy me arrepiento porque sé que no es ése el camino ideal para ofrecer a nuestra música popular. Tenemos la responsabilidad de estar creando para el pueblo donde están los niños, que son los depositarios de nuestra cultura y que merecen lo mejor. Por ellos y para ellos trato siempre de elevar la puntería.

## "GUITARREANDO"

Muchacha, cuando la pena  
humedece mi canción  
le hecho la culpa al rocío  
y le miento al corazón,  
cuando me oye desvelado  
guitarreando por tu amor.

(Isella y Perdiguero)

—¿Qué siente cuando está cantando?

—Cierro los ojos, me meto adentro. Se me termina el mundo para hacer de esos tres minutos de canción, el mundo mío. Me duele cada palabra que canto, hasta hacerme llorar. Ese instante en que la sensibilidad de uno cambia las cosas hasta darles el fulgor del arte es el momento maravilloso que nos está reservado para los que somos sensibles. Es lo único que nos diferencia de los demás. Es la invisible marca de artista.

Creo que ésa es la fuerza que me mantiene y la que me empuja hasta hoy, la que ha hecho esta carrera veloz como solista.

Aprendí "El corralero" al oírlo a Los Trovadores, en Rosario, justamente unos días después del 1º de enero, en que me separé del conjunto. A los pocos días lo grabé y se vendieron más de treinta mil discos.

El segundo paso fue el de hacer de animador en la Casa de Salta, en Cosquín, oportunidad en que hice una improvisada actuación en el festival. A partir de entonces todo fue muy rápido. El pueblo salteño apoyó siempre al que comienza; de ahí mi presencia en el Festival de Salta en abril. Después hice una gira desde Bahía Blanca hacia el sur, después de lo cual estoy en "Surcos estelares", por Radio El Mundo.

Ahora me esperan el Festival del Malambo en Laborde, Córdoba; el de Baradero y una gira por el litoral en diciembre.

Desde el primero de enero, que debía dejar el canto estoy guitarreando sin parar. Me anima la voz de Salta que una noche escuché por radio, diciendo que cantara Isella. Eso me emocionó y obligó a responder como cantor y como guitarrero.

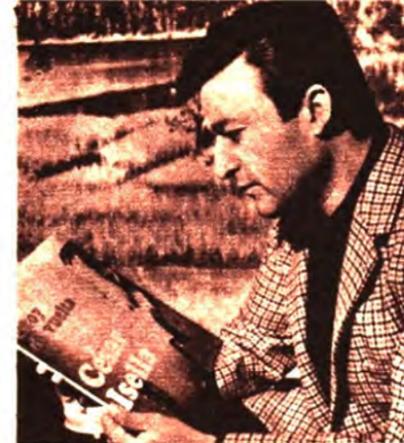
"Creo que eso es la fuerza que me mantiene y la que me empuja hasta hoy".



## "EL CARPINTERO"

CESAR ISELLA

(Por ALMA GARCIA)



## "PADRE DEL CARNAVAL"

Vibra en tus parches,  
vino salteño,  
la voz del carnaval,  
machao de tiempo  
voy a tu encuentro  
necesito olvidar  
machao de tiempo  
voy a tu encuentro  
padre del carnaval.

(De Isella y Guarany)

—¿Es usted comunista?

—Lo pregunta porque estuve en Moscú? Puedo decirle que lo que más grato me resultó en esa gira fue la amistad que hice con Horacio Guarany. Su público presente a través de sus interpretaciones el poder de su espíritu generoso, abierto, llamado siempre a tender una mano a los amigos. Valoro profundamente su amistad y aunque él tiene ideas definidas políticamente, nunca fue ese un motivo para acercarnos o alejarnos.

Cuando la gente me pregunta si soy de derecha o de izquierda, contesto: en ciertas cosas, tienen razón los conservadores; en otras, los liberales. La verdad no está en los extremos.

Y especialmente cuando algo se transforma en una cosa tan avasallante como el comunismo; no es posible ser comunista, simplemente porque prefero seguir siendo yo mismo no un engranaje de una doctrina.

Tampoco pertenezco a la burguesía. No pertenezco a nada ni a nadie.

El único que a veces se adueña de mí es el vino salteño, ése que es padre del carnaval, porque todo lo transforma. A través de su botella todo parece mejor: la soledad parece menos soledad, la rica parece más rica, el olvido se torna recuerdo y el canto canta en nuestra garganta sin que le llamemos; esta presente.

Creo que el mejor partido, la mejor política, es la de la propia tierra como Jesús cuando decía: "Ama a tu prójimo como a ti mismo". El amor es la política con mis partidarios.

"Puedo decirle que lo que más grato me resultó en esa gira fue la amistad que hice con Guarany".



"Y todos nuestros momentos, con Vitito Torres, el "petizo", iban al embudo del canto".

## "SE LO LLEVO EL CARNAVAL"

(ZAMBA de PERDIGUERO e ISELLA)

—¿Qué piensa de la muerte?

—Después de "Zamba para no morir", no me asusta. Aunque hay muchas maneras de morir para los demás o para uno mismo, sin estar escuchando el vientre en la tierra...

—¿Por qué entonces "Se lo llevó el carnaval"?

—Más que a la muerte, es un canto a la amistad que nace en la juventud, para compartir todos los momentos. Y todos nuestros momentos, con Vitito Torres, el "petizo", iban al embudo del canto. Apenas yo llegaba a Salta iba a buscarlo y salíamos de "serenatas". Primero a buscarlo a Perdiguero, y después podía pasar cualquier cosa con los tres. Tenía una motocicleta que los amigos le obligamos a vender porque tuvo varios accidentes. Pero se compró otra. Y en un carnaval, yendo a buscar el bombo, se mató. Yo, que estaba en Córdoba, no alcancé a llegar para su entierro. Fue Marcelo Simón quien tomó la palabra de los amigos para despedir sus restos. Pero yo también quería decirle algo. Algo que en vida no se lo había dicho, en nuestro apuro por vivir todos los momentos y todas las cacharpayas. Tenía que decirle lo que había sido para mí su amistad, y sólo pude decirlo en música. Llevé la melodía a Perdiguero para que él le pusiera palabras.

Esa noche, apenas terminamos la canción, fuimos hasta el mismo lugar donde había caído nuestro hermano de canto, le llevamos un ramo de rosas y una botella de vino, y le hicimos oír de nuestra pena, su zamba. "Se lo llevó el carnaval". Espero que le gustaría...

Ese es mi concepto de la amistad. En los últimos tiempos he aprendido mucho sobre eso. Especialmente con aquellos que cambian con uno cuando se ha dejado de pertenecer a un conjunto famoso como Los Fronterizos.



# PANORAMA GRAFICO

## LLENO COMPLETO PARA DON EDUARDO



ESTE ESTIMULANTE espectáculo ofreció el 28 de julio pasado la sala del teatro Rivera Indarte de Córdoba. Actuaba don Eduardo Falú... y todo está dicho. La presencia del gran artista salteño en la sala de más jerarquía de Cór-

doña, en función única, atrajo un número de espectadores pocas veces visto y arrancó aplausos entusiastas ante las magníficas interpretaciones del gran intérprete.

## LA ESPERANZADA VOZ DE CHITO ZEBALLOS



CHITO ZEBALLOS viene como un fantasma y se evade como un duende: no se sabe nunca si está en Buenos Aires, si anda por Córdoba o si se ha escapado a su nativo Chilcecito... Hace unos días hubo constancias fehacientes de que estuvo en la Capital Federal; testimonio de esa estadía es la foto que acompañamos, en la que el cantor chilceciteño, con la guitarra insigne de Luis Amaya, interpreta una de sus creaciones en la audición de Miguelito Franco.

Chito Zeballos está ahora en vísperas del lanzamiento de su primer long-play. Se anticipa que incluye en el disco varios temas de origen riojano que son, como es natural, su gran especialidad. Pero también hay en esta placa composiciones de diferente estilo que demostrarán la plasticidad vocal de Zeballos. Es una esperada voz esta del chilceciteño que canta y recita poniendo en sus palabras el antiguo fuego de los llanos de La Rioja...

### RADIO SPLENDID

Ginette Acevedo (lunes 21.05, martes 13.35, viernes 20.35 y sábados a las 12.05)  
Atahualpa Yupanqui (sábados 12.05)  
Los Cantores del Huaco (lunes 19.05, martes 21.05 y domingos 21.35)  
Hernán Figueroa Reyes (martes a las 20.05)  
Alberto Castelar (martes 20.05, viernes 22.05 y sábados 12.05)  
Los Ariscos (jueves 21.05)  
Andrea (lunes y jueves 18.45)  
Jorge Ledesma (martes 21.05)  
"Malambo". Animan Anibal Cufre y Benjamin Benito (martes 21.05)  
"Las Fiestas Gauchas" (viernes 22).  
Anima: Miguel Franco

### RADIO BELGRANO

Los de Salta (sábados 13.05 y domingos 12.35)  
Los de Córdoba (viernes 21.05)  
Waldo Belloso (lunes 21.05)  
Los Tinogasteños (martes y jueves a las 20.35)  
Dorita López (miércoles 13.05)  
Dúo Arboz-Narváez (jueves 12.35)

### RADIO EL MUNDO

Los Chalchaleros (lunes y jueves a las 21.05): "Surcos Estelares"  
César Isella (lunes y jueves a las 21.05): "Surcos Estelares"  
Ramona Galarza (martes y viernes a las 20.35)  
Los Cantores de Salavina (viernes a las 21.35)  
Cuarteto Santa Ana (viernes 20.15 y domingos 14.15)

### PROGRAMAS DE TV DE FOLKLORE

Canal 7: domingos 12.15 a 13.15: "Todo es nuestro", con la actuación de Los Andariegos, Argentina Rojas, Hugo Díaz y el Ballet de Alba Quiroga  
Canal 11: martes 21 a 22: "Comienza el show". Actúan Los Fronteizos  
Canal 9: martes 21 a 22. Actúan Las Bocas Blancas

## LOS JUEGOS INFANTILES Y SUS AUTORES



LA PRESENTACION del disco "Los Juegos Infantiles", con letra de Hamlet Lima Quintana y música de Norberto Ambrós, dio lugar a una grata reunión en una galería céntrica de Buenos Aires. Comentó el aspecto poético de la obra Francisco "Paco" Urondo y habló de su música nuestro colaborador, Iván Cosentino.

"Los Juegos Infantiles" —que oportunamente será comentado en la sección correspondiente— es una obra que vincula la tradición lúdica de la niñez con aportes musicales y poéticos de gran aliento. En la foto vemos la tapa del disco y a Lima Quintana con Cosentino y Urondo, sus presentantes.



**MARIELA REYES**

**SIGUE PELEANDO**

HACE ALGUNAS semanas trascendió en el ambiente folklórico una mala noticia. Mala, porque todo lo que signifique clausura de algunos de los canales de comunicación entre los artistas folklóricos y el público, es indudablemente negativo. Ocurría que "La Cacharpaya" había debido cerrar sus puertas. Problemas de tipo económico abrumaron a Mariela Reyes, su creadora, y el bonito local de la calle Juncal debió perder su carácter folklórico para adquirir una condición más comercial. Señalamos que en la emergencia fue Hernán Figueroa Reyes quien, con verdadera devoción filial, asumió todas las deudas derivadas de la experiencia fracasada... Pero Mariela Reyes sigue luchando. El hecho de haberse visto obligada a abandonar "La Cacharpaya" no la ha acobardado.

—No fracasó "La Cacharpaya" —nos dice—. Fracasó su aspecto comercial. Yo seguiré con el ballet, con las voces que allí empezaron a surgir, para difundir nuestro espectáculo.

Por de pronto, Mariela viaja a Salta a las fiestas del Señor del Milagro, con Sergio Patrón, los bailarines de "La Cacharpaya" y Jorge Lisandro. Allí harán funciones teatrales y en el tradicional Club 20 de Febrero. También actuarán a su regreso en Buenos Aires. Y Mariela tiene algo bajo el poncho: un formal pedido a la Municipalidad de la Capital Federal para que se le dé en concesión terrenos cercanos a la antigua Cacharpaya, para instalar un verdadero centro integral de folklore, con cine, teatro, Parrilladas, locales para domas, muestrario de artesanía popular, etc. Si la idea prospera, esa iniciativa puede ser algo revolucionario. Algo completamente distinto a cuanto se ha visto hasta ahora.

Esperemos que triunfe. Mariela Reyes lo merece...

## "FOLKLORE" EN PLENO CENTRO

FOLKLORE ha logrado colocar "una pica en Flandes". Es decir, en Bartolomé Mitre y Cerrito, en pleno centro de Buenos Aires. O, para decirlo en otras palabras, FOLKLORE ha impuesto su presencia en las vidrieras de la tradicional casa LA PIEDAD. La generosa y solidaria actitud de los dueños de esta

importante casa ha permitido a FOLKLORE hacer una verdadera exposición de los productos de Honegger S.A. Nuestros productos son nuestra revista, el "Gran Manual del Folklore", las "66 Danzas Argentinas". Vea esa vidriera, presencia folklórica en el centro porteño...



**ESTA ES  
SU PAGINA,  
LECTOR...**

## CORREO DE LA DIRECCION

A Hector Medina - Quilmes - Buenos Aires: Dentro de las posibilidades de espacio y de las exigencias de información, tratamos de ser ecuanimes con todos los conjuntos grandes o chicos. Tenga la seguridad que en ese sentido no hay preferencias para nadie.

A Alberto Rodriguez - Instituto de Investigación y Divulgación del Folklore Cuyano: Sus observaciones son muy importantes. Pronto recibirá una carta por correo. Muy agradecido por su colaboración.

A José Viani - Asociación Cultural y Amigos del Arte - Laborde - Córdoba: No tenemos ningún antecedente de que se haya realizado en el país algún festival nacional de Malambo. Quedamos a la espera de sus noticias sobre esa interesante iniciativa.

A Cipriano Federico Zar - Cochabamba (Este) 845 - B° Pueyrreñon - Córdoba: Con gusto vamos a complacer en la medida que podamos su pedido sobre letras de canciones.

A Evangelina Salinas - Necochea 2796 - Santa Fe: El cifrado para la enseñanza de guitarra de las canciones que aparecen en nuestra sección "Folklore Enseña Guitarra", está extractado en nuestro "Gran Manual de Folklore", que puede adquirir en nuestra editorial.

A Paula del Carmen Vilches - Río Colorado - Río Negro: Hemos pasado su carta a Hernán Figueroa Reyes.

A Antonio Olarte - Secretario de Actas de F.O.E.V.A.: Con mucho gusto publicaremos en el próximo número la canción dedicada a Ramona Galarza de la que es autor el secretario de organización de esa institución gremial.

A E. Fernández - Colón - Entre Ríos: La dirección del artista que Ud. solicita es Rivadavia 4687, planta baja "A", Capital Federal.

A Daniel Dellepiane - Presidente de la Subcomisión de Folklore del Club Ever Ready - Dolores - Buenos Aires: Recibimos su carta y su hermoso banderín; lo felicitamos por la iniciativa y le deseamos larga vida y suerte a la nueva peña.

A María Angélica T. de Pesce - Pje. Génova 4538 - Rosario - Santa Fe: Esas canciones han sido editadas por la Editorial Lagos. Muchas gracias por sus conceptos.

**NOTA DE LA DIRECCION.** — En la imposibilidad de contestar la enorme cantidad de cartas recibidas con motivo del V Aniversario de la revista FOLKLORE, la dirección manifiesta el profundo agradecimiento de todos los que la hacemos, a esos saludos y buenos augurios. Una vez más se ha reflejado a través de la copiosa correspondencia recibida el afectuoso sentimiento que une a nuestra revista con sus lectores.

Ese es, para nosotros, el mejor premio.  
¡Gracias a todos!

## MAS DEFENSAS DE F. L. (1)

Señor Director: En esta carta quiero manifestar mi desacuerdo con las opiniones vertidas por el señor Amelio Díaz Novoa. El dice que es el público el que determina la capacidad de los artistas; entonces no veo por qué no quiere que el señor Félix Luna diga que Los Fronterizos son el mejor conjunto, si está reflejando la opinión del público. Porque es bien sabido que el conjunto que hizo cantar más folklore, que movilizó más opiniones, el que llegó más hondo en el corazón del pueblo, fueron y son Los Fronterizos. Eso es indiscutible y se puede apreciar muy bien en cada presentación de Los Fronte.

Eso de que Los Andariegos, Los Nocheros de Anta, Los Trovadores, Los Huanca-Hua, sean mejores no lo veo claro. Porque si Los Fronterizos son más famosos que los antes indicados, hay que pensar que esa fama se la dio el público. Por lo tanto, el Sr. Díaz Novoa se contradice al decir, primero que el público es el único capacitado para juzgar y, luego al no reconocer dicha capacidad. Quiero recomendarle al Sr. Díaz Novoa que lea FOLKLORE más a menudo para que se entere de que Los Quilla Huasi salen tanto o más que cualquier conjunto.

Felicito al señor Director por la opinión tan buena que tiene de Los Fronte, y lo saludo atentamente.

C. I. 1.010.934

Montevideo  
Uruguay

## MAS DEFENSAS DE F. L. (2)

Señor Director: Me dirijo a usted con el fin de expresarle mi disconformidad hacia las palabras del Sr. Díaz Novoa, publicadas en el número 125 de dicha revista. Lo apoyo sí, a ese señor, al declarar que usted como periodista, no debe dar a conocer públicamente sus preferencias. Pero no lo apoyo al decir que no hay antecedentes suficientes como para declarar a Los Fronterizos el mejor conjunto folklórico. Dígame una cosa Sr. Díaz Novoa: ¿Por qué Los Fronterizos es el conjunto más cotizado en la actualidad? ¿Por qué el afán de llevarlos a los distintos festivales? ¿Por qué han sido triunfadores absolutos de los festivales de Cosquín y del Latinoamericano de Salta, del cual fui espectador? ¿Por qué ocupan el primer puesto en venta de discos en ambas márgenes del Plata? ¿Por qué ocupan el primer puesto en el ranking de la popularidad en Montevideo? ¿Por qué les fue entregado el famoso Discómetro de Oro por parte de la Cámara Uruguaya del Disco? ¿Por qué les fue entregado el Disco de Oro por parte del sello Philips? ¿Por qué en las difíciles realizaciones, tales como la "Misa Criolla" o "Coronación del Folklore", se confía en ellos? ¿Por qué para los grandes espectáculos, tales como "Esto es Folklore" y "Buenos Aires, Ciudad y Folklore", se recurre a ellos? ¿Por qué cada placa discográfica grabada obtiene un record de venta? ¿Por qué llevan al éxito cada obra grabada? ¿Por qué son el conjunto "padre" de cientos que lo imitan? Comprenda Sr. Díaz Novoa, que tendría mucho más que decirle, pero hay limitaciones de por medio. Veo bien el porqué de su preferencia hacia Los Quilla Huasi y Los Andariegos. Con juntos semejantes en estilo y voces. Pero Sr. Díaz Novoa: Su pasión por Los "Quilla" lo ha cegado lamentablemente. Yo quisiera abrirle los ojos. Soy uruguayo. Y quiero ser preciso en algunos puntos: Nuestro principal escenario es el S.O.D.R.E., una sala con capacidad para seis mil personas. Los "Fronte", cada vez que nos visitan logran un lleno total en dicha sala. Seré más preciso todavía: La compañía "Esto es Folklore", con figuras de primera línea como lo son Ariel Ramirez, Jaime Torres, Raúl Barboza, Cipriano Tarquino, Jorge Gurascier, Jorge Cafrune y Los Chalchaleros, se presentó en dicha sala desde el 1º de abril del pasado año hasta el 6 del mismo mes, y en esas seis presentaciones no lograron un lleno total en ningún momento. Le recuerdo que Cafrune viajó en suplencia de Los Fronterizos. Estos últimos, actuando los días 4, 5 y 6 del mismo año (mes de julio), lograron reunir por sí solos, alrededor de las 25.000 personas, en cuatro funciones de "Color en Folklore".

Y para terminar: Usted expresa que el Sr. Félix Luna en su revista, no recuerda con frecuencia los verdaderos precursores del folklore. Y Los Fronterizos. ¿Qué son? Le recuerdo, Sr. Díaz Novoa que, ellos junto con Los Chalchaleros, Yupanqui y Falú, fueron y son, los que se preocupan de llevar el folklore fuera de fronteras. Así se hace patria. Sr. Díaz Novoa: No deje que el fanatismo lo ciegue. El público ya ha dado su palabra. Basta de polémicas y encuestas. **LOS FRONTERIZOS EN LA CUMBRE.** Sin nada más que decirle, y siempre a sus órdenes, se despide de usted:

Jorge da Rosa

General Luna 1203  
Montevideo

Rep. O. del Uruguay

## FELIZ CUMPLEAÑOS, FOLKLORE!

Para retribuir de alguna manera las innumerables expresiones de felicitaciones que hemos recibido, publicamos a continuación dos composiciones que nos dicen: "Feliz cumpleaños", en verso:

Francisco Torralba (Miramonte) - Morón - Buenos Aires:

*Con el sentir más genuino  
con orgullo y con pasión  
largo el pial de mi emoción  
con sentimiento argentino  
vaya mi modesto trino  
como un saludo machazo  
pa' ese montón de criollazos  
que con esfuerzo y amor  
pueblan los campos de flor  
haciendo Patria, amigos.*

*P'al capataz Don Honegger  
y p'al puestero Don Luna  
vaya esta pasión que acuna  
los sueños que en su alma tejen  
son los que engrasan los ejes  
de esa gran rueda en acción  
y su gaucha inspiración  
junto al sano argentinismo  
lo vierten con el lirismo  
que les brota 'el corazón.*

*Sigan firmes por la huella  
que se han trazado, aparceros,  
que es lindazo el entrevero  
cuando el alma se atropella  
y estos "cinco que hoy destellan"  
a FOLKLORE en el altar  
son la bandera triunfal  
de un camino limpio y claro  
un sentimiento preclaro  
y un orgullo nacional.*

Adolfo A. Fernández - Avellaneda - Bs. Aires:

*Adelante siempre  
revista FOLKLORE  
por ser, de mi patria  
crisol nacional,  
en donde se funden  
las ansias y sueños  
de los que veneran  
la argentinidad.*

*Cinco años de vida  
luchando y venciendo,  
cual cóndor andino  
toda tempestad,  
para dar al mundo  
señeros ejemplos,*

*de amor, de coraje,  
de fe y de lealtad.  
Así, a Félix Luna  
le entrego en mi afecto  
un abrazo grande  
sincero y cordial,  
porque, sin distingos  
de razas o credos,  
nos brinda en FOLKLORE  
calor paternal.*

*Yo, estando en el mismo  
camino huellero.  
de autor y poeta  
no puedo callar,  
pues leo en sus páginas  
las gamas sublimes,  
que Honegger imprime  
en su Editorial.*

*Amando el pasado  
sienten sus creencias  
y en nuestro presente  
siempre alerta están,  
para dar el salto  
que grabe el futuro,  
sin quitarle nunca,  
lo que Dios le da.*

*Por eso en tu día  
revista FOLKLORE  
"Presente", te dicen  
la ciencia y las artes,  
con música y cantos  
que en notas cordiales,  
en la prensa gaucha  
graban tu homenaje.*

*Arriba las copas,  
los brindis hermanan  
primero la Patria,  
por su independencia,  
Tucumán, nos manda,  
después por Honegger  
que puso en FOLKLORE  
corazón, fe y garras.*

*Y por los que un día  
por siempre partieron  
sembrando y amando  
nuestro criollo acervo,  
juremos, brindando,  
seguir sus ejemplos,  
la voz de la raza,  
hermanos, no ha muerto  
y está aquí, en FOLKLORE  
por ella brindemos.*

AMIGO  
DEL INTERIOR:  
CUANDO VISITE  
BUENOS AIRES  
LE ESPERAMOS EN:

★  
LA  
ARGENTINA  
HOTEL S.R.L.

★  
HABITACIONES CON BAÑO  
TELEFONO - CALEFACCION  
SALON PARA FIESTAS  
COMEDOR A LA CARTA  
ESTRICTAMENTE FAMILIAR

★  
Av. DE MAYO 860  
BUENOS AIRES

★  
TELEFONOS: 34-0078  
34-0079  
34-0070  
34-9002  
34-0618

ARTURO SANCHEZ (argentino, casado, nacido en la Capital Federal) ex integrante del trío Sánchez-Monjes-Ayala; Nelson Abel Tacunau (argentino, casado, nacido en Trenque Lauquen) y Néstor Abel Tacunau (argentino, soltero, nacido en Trenque Lauquen) forman un trío que tiene posibilidades de ser algo importante, porque ante todo, están informados por un gran sentido de la responsabilidad artística.

He aquí cómo responden Los Cantores Argentinos a una serie de preguntas que FOLKLORE les formuló:

—¿Qué es lo que caracteriza fundamentalmente a Los Cantores Argentinos?

—El amor por la música popular argentina. Y porque esta música es simple, pero emotiva, creemos que nuestra expresión debe ser franca, espontánea y emotiva también.

—¿Cómo lo hacen?

—Una de nuestras características es la de "hacer" buenos solos, con voz dulce y entonada. Para que el oyente comprenda lo que se quiere decir. Para que el mensaje del compositor llegue rápidamente al alma del oyente... Además, amalgamamos los sonidos, haciendo armonizaciones dentro del sentir nacional, sin evasiones foráneas; nada de lo que es ajeno a nuestra modalidad musical. Además, nos parece que un buen conjunto tiene que enriquecerse con un buen acompañamiento. Voces y acompañamiento deben ser indisolubles. Lógicamente, cuesta mucho lograrlo porque para ello es necesario estudiar, ensayar, capacitarse... El artista profesional

## UN TRIO QUE SE LAS TRAE:



## LOS CANTORES ARGENTINOS

debe nutrirse de conocimientos y experiencia antes de salir al escenario. Así lo exigen el amor y el respeto a nuestro arte vernáculo.

—¿Qué canciones interpretan con preferencia?

—Tenemos incluidas obras como "Adiós, Tucumán", la popular zamba de Atahualpa Yupanqui, por entender que es una auténtica expresión popular. También "Zamba para no morir", que es un exponente del folklore moderno, el que se puede hacer con metáforas y una poesía no directa. Es una obra que llena de satisfacciones a quienes la interpretan. "Lo que yo traigo", una milonga de Pérez Corrado es otra de las obras que cantamos con frecuencia, al igual que "Paisaje del Guarán", litoraleña de Víctor Abel Giménez. En una palabra, queremos cantar al pueblo con lo mejor que sus autores han dado.

—Estas satisfacciones artísticas son importantes, desde luego. Como lo son, también, los aplausos que el público otorga...

—Por supuesto. En este sentido no podemos dejar de señalar que hubo momentos, en nuestra trayectoria, que recordamos con verdadera emoción, como los que vivimos en Trenque Lauquen, en noviembre del año pasado, adonde llegamos por primera vez —como conjunto, se entiende— al pago natal de Cacho y Nelson Tacunau, descendientes,

dicho sea de paso, de indios araucanos. Fue una actuación inolvidable.

—¿Qué opinan ustedes del momento actual del movimiento folklórico?

—Estamos viviendo un momento de transición. Hay un sentir popular, pero ni las letras ni las músicas responde, en general, al sentir telúrico realmente auténtico. Hay cosas que nada tienen que ver con el folklore. El takirari, por ejemplo, no es una rumba; ni el rasguido doble es una milonga ni pueden tocarse con instrumentos foráneos. Hay que evitar estas desvirtuaciones que hacen mucho mal a nuestro acervo tradicional.

—Frente a esto, ¿qué deberes tiene el cantor de folklore?

—Ante todo, saber lo que va a cantar. Tomar cabal conocimiento de la letra e identificarse con el espíritu de la música. Estudiar, ensayar, capacitarse artísticamente antes de actuar. Volcar al público todo lo que es, todo lo que tiene. Es muy triste ver a un artista cuando se presenta sin saber qué canta ni qué frasea. Alguna vez alguien llamó a los artistas folklóricos "analfabetos musicales"... Desgraciadamente ha habido motivos para que a algunos se los tratara así. Pero no puede ni debe ser. Y para que no sea, hay que trabajar fuerte y constantemente...

Así piensan Los Cantores Argentinos. Merecen respeto, ¿no es cierto, lectores?



Los Cantores Argentinos son hijos de un largo y sostenido esfuerzo de calidad. Merecen ese nombre que los singulariza...

# AVELINO FLORES, UN NUEVO FUELLE LITORAL



ESTA CON nosotros Avelino Flores: un auténtico artista correntino.

—Aunque soy nacido en el norte de Santa Fe —aclara— que es una región muy parecida a Corrientes en muchas cosas. Pero estoy radicado en Corrientes desde hace ocho años. A Corrientes viajé para integrar el conjunto Vera-Lucera en el que actué cinco años. Ahora tengo mi propio conjunto y con él llevo ya grabados tres long-play para el sello R. C. A. Víctor.

Flores es un autor fecundo: más de cuarenta composiciones tiene creadas, de las cuales hay muchas grabadas ya por Cocomarola, Isaco y Herminio Giménez.

—“La Topada”, “Tu Pañuelo”, “Arrepentimiento” y “Ciudad Porá”, son las composiciones mías que han tenido más éxito —nos dice—, pero a los creadores nos pasa como a los padres: no tenemos o no debemos tener preferencias por ninguna de nuestras criaturas.

Flores ha venido a Buenos Aires por unas pocas semanas para cumplir compromisos con su sello grabador y para animar bailes, pero ya regresa a Corrientes. Allá tiene su familia, su mujer y dos hijos. Por otra parte, los abuelos de Avelino Flores son correntinos y las raíces de su familia, por lo tanto, están asentadas en la tierra del “Taragüí”.

—¿Cuáles son sus planes futuros? —le preguntamos.

—Yo soy un acordeonista del pueblo —nos dice—. Trabajo para el público de mi zona y por lo tanto nuestros compromisos aumentan cuando vienen las



En la tierra de las “cordionas” decidoras, el fuelle de Avelino Flores es algo diferente. Con modestia y empuje, sigue adelante.

épocas propicias: la de las cosechas, la de los carnavales, etc. Estoy contento porque conseguir hacer tres grabaciones en long-play para un sello como Víctor, en dos años apenas, es un buen record. Pero no quiero hablar de planes porque no creo que sea oportuno.

Flores es un auténtico intérprete de la música correntina y, como lo es su público, es modesto, humilde, “no se da corte”... No pretende ser más de lo que es, pero tampoco permite que se lo subestime.

—En el plano artístico yo trato de seguir una línea que respete lo más típico de mi provincia, sin dejar, por supuesto, de pulir mi música y darle los matices modernos que se requiere. Pero siempre respetando el sabor de la tierra. La música correntina es algo muy fecundo: tenemos excelentes intérpretes y muy buenos compositores, y en algunos pocos se da la correlación entre la inspiración creadora y la destreza interpretativa. Yo me considero un artista correntino más, que trata de incorporar a las nuevas generaciones artísticas del litoral algo nuevo, algo que se destaque. Respeto profundamente a todos mis colegas y he tratado de aprender de ellos todo lo posible. Pero creo también que tengo una sustancia y a ella he de seguir fiel.

Esa es la posición de un auténtico “fuelle” del litoral, este joven Avelino Flores, que viene a Buenos Aires de tanto en tanto para dejar los testimonios de su creación y su interpretación en los acordes sonoros de su típica “cordiona”.

# EN TONO MENOR...

Hay un casamiento en el conjunto Los de Córdoba. El acontecimiento se producirá en el próximo mes de diciembre. Pero FOLKLORE tiene prohibido decir el nombre del futuro esposo... De modo que dejamos la primicia para otra ocasión...



¿Lo conocen? ¿No? A la una, a las dos... y a las tres! Si se han dado por vencidos, daremos el nombre de este lampiño cantor. Nada menos que Fermín Fierro, despojado ya de su barba y su melena. ¿Por qué se ha afeitado Fermín Fierro? Como en los viejos folletines, la contestación la daremos en el próximo número...

★

Hablando de barbas, por muy poco se salvaron las muy tupidas de Jorge Cafrune. En plena gira por el sur, se arrimó demasiado a un fogón donde se estaba sirviendo mate y —según cuentan— se le chamuscaron algunos pelos. Por un momento pareció que don Jorge perdería su característica pilosidad, pero todo quedó en susto y en un ligero recorte que debió hacerse para emparejarla.

★

Dentro de pocos días, una suntuosa mansión del barrio de Belgrano se inaugurará con una noche de nutridas canciones folklóricas. Es la que adquirió el año pasado Ariel Ramírez y que, después de largos arreglos, está ya en condiciones de ocuparse por el autor de "Misa Criolla" y su familia. Un amplio

jardín promete sordina a los vecinos y garantiza a Ramírez tranquilidad para su trabajo.



Amelita Baltar empieza a grabar como solista en Columbia. Según noticias, el sello piensa hacer una campaña gigantesca de promoción de la bonita ex Quinteto Sombras.

★

El Chango Rodríguez será sometido a una intervención quirúrgica en el hospital San Roque de Córdoba. Deseamos al autor de "El Mundial" la mejor suerte en esta nueva prueba que le depara el destino. Agreguemos que en el mismo nosocomio se encuentra actualmente internada su señora madre, quien sufriera un ataque cardíaco hace pocos días.



Una denuncia contra Selva Gigena: ésta había prometido al equipo que hace FOLKLORE

una invitación con empanadas catamarqueñas y vino riojano. Pero después de formulada la invitación y cuando ya nos disponíamos a ejecutarla, Selva Gigena desapareció... A punto de denunciar públicamente su informalidad, nos enteramos que la simpática cantante folklórica está cumpliendo un nutrido programa de compromisos en Santiago del Estero, Río Hondo y Tucumán. Retirada, pues, la denuncia, hasta que regrese...

★

Todo llega al que lo merece: Moncho Mieres empieza a grabar en Columbia. El buen guitarrista y cantor comienza así una carrera discográfica que le deseamos sea muy copiosa y llena de éxitos.

★

Una gran campaña de promoción artística en el interior del país ha iniciado el Fondo Nacional de las Artes a instancias del profesor Augusto Raúl Cortázar. La expectativa que ha despertado en las provincias esta iniciativa se vincula con el éxito que ha alcanzado la celebración del Día Mundial del Folklore el 22 de agosto en el teatro Presidente Alvear, sobre el cual daremos en el próximo número la correspondiente información gráfica.



Juan Carlos Saravia, el Chalchero, ha cambiado coche. Y con ese motivo viene y va transportando a sus amistades, aprovechando, además, para lucir su nueva silueta, carente de varios kilos en virtud de un riguroso tratamiento dietético.



En la Carreta de los Abrodos,  
todo cabe: hasta esta  
milonga candombe original de  
los activos y veteranos cantores.

# VAMOS A CANTAR

Letra de: MANUEL ABRODOS  
Música de: PEPE ABRODOS

SUEÑO NEGRO  
MILONGA CANDOMBE

I  
Desde Balvanera  
tronando el tambor  
ya seorea  
la fiesta negra  
luz y color.

Canta la noche  
por donde va  
el sueño negro  
se aclara ya  
van a San Telmo  
los candomberos  
de Montserrat.

II  
Cercos floridos  
rojo maivón  
pluma de nido  
y un corazón...  
basta morena  
no llores más  
deja tu pena  
que la hermandad  
vive a tu lado  
porque has logrado  
la libertad...

I bis  
La mañana es lirio  
y al atardecer  
cincha los parches  
la morenada  
que no da volver.

¡Vamos moreno  
adónde vas!...  
cuida tu sueño  
mira hacia atrás...  
que si te pierdes,  
que si te pierdes  
no vuelve más...

II bis  
Cercos floridos  
etc., etc...

Para fin

Y si la pierdes,  
y si la pierdes  
no vuelve más...  
y si la pierdes  
no vuelve más...

## DESDE EL VIENTO

### ZAMBA

#### I

En el clamor del viento  
vuelvo a encontrar tu nombre  
rondándome  
buscándome  
de boca en boca volviendo a mi oído  
rondándome  
buscándome  
vieja distancia de ayer.  
Días de lentas horas, amada  
para aguardar tu brisa callada  
escúchame  
tierra de amor  
el sol agita su piel de verano  
escúchame  
tierra de amor  
vivo aguardando tu voz.

#### Estribillo

Canto del viento en mi andar  
murmurándome sin cesar  
los mensajeros del sol no vendrán  
con tu voz, corazón  
sobre la tierra y el mar  
viento gris  
tú serás.

#### II

Tardes de tu memoria  
sobre los remolinos  
me llamarán  
me gritarán  
porque la luna me pesa en los ojos  
me llamarán  
me gritarán  
todas las bocas del sol.  
Duerme en mis labios, tibio, tu beso  
como en el mar descansa la arena  
devuélveme  
devuélvete  
en la sonrisa celeste del aire  
devuélveme  
devuélvete  
hacia mi antigua emoción.

Letra de: ALMA GARCIA  
Música de: IVAN COSENTINO

## POR CULPA 'EL BURRO

### GATO

#### I

Noviando anduve en Cuyo,  
me casé en Salta  
Peropero mi novia era  
de Catamarca.

De Catamarca ay! sí...  
miren que cosa.

Mi burro tucumano,  
yo de La Rioja.

#### II

Cuando pegué la vuelta  
para mi pago,  
con mi chinita en anca  
cruce Santiago.

Me fui hasta el Aconquija  
y al Humahuaca.

Si no se cansa el burro  
llegó a La Quiaca.

Letra de: PEREZ CORRADO  
Música de: PEDRO SANCHEZ

## LA ÑAN-ARCAJ

(La Ataja - Camino)

### CHACARERA

#### I

Pasando cerca i' Loreto  
me ha llegado esta chacarera  
churito la cajoneaban  
churita la bochinchera.

Mi mula de entendedora  
ladió pa' la polvadera  
sintiendo la taloneaba  
en tiempo de chacarera.

El sonkoy me golpeteaba  
de puro sentir hermanos  
el canto a la que te criaste  
de mis queridos paisanos.

#### Estribillo

Bendita esta chacarera  
igual que Ataja-Camino  
te sale de un derrepente  
te envuelve dentro del vino.

#### II

Un viejo anasko decía  
está lejos la mañana  
faltan como diez litritos  
pa' rumbiar a Real Sayana.

Ahijunita si me vieran  
por mis pagos del estero  
bailando lo más cuncalo  
igual que trompo cuquero.

Pucha que es lindo mirar  
en medio de tanta farra  
bendecir la mañanita  
al bombo y a la guitarra.

Letra de: CANQUI CHAZARRETA  
Música de: RODOLFO MARTINEZ

## PERFIL

### CANCION

Bajo la noche  
la mata es de color crisoberilo,  
cuando a la luna se le da por alumbrar  
pedacitos de cristal  
que muele el grillo...

Entre los juncos laguneros del lugar  
todo el silencio solo canta para ti,  
y en horizontes de colinas al final  
yo te imagino el más azul... perfil...

Hay una estrella  
tan alta que parece fugitiva,  
y con su vieja soledad vuelve a brillar  
en la antigua oscuridad  
que me ilumina...

Solo una ronda de luciérnagas quedó  
acompañando mi refugio hasta morir,  
porque sabían que en el alba la ilusión  
ya no estaría junto a tu... perfil...

Es mi destino  
buscar para mis sueños un amparo,  
y en el perfil de una canción mi corazón  
mientras piensa en el amor  
sale a buscarlo.

Letra y Música de:  
HEDGAR DI FULVIO



Chito Zeballos y Atuto Mercáu Soria:  
una voz y una inspiración para la  
"Zamba de la Añoranza".

## ZAMBA DE LA AÑORANZA

### ZAMBA

#### I

Vuelvo, Tierra, vuelvo  
después de larga ausencia y añoranzas  
llevándote en mi voz este tierno cantar  
que he visto florecer en mi guitarra.

Vuelvo, Tierra, vuelvo  
alegre el corazón porque me llaman  
el fuego de tu sol, tu bello cielo azul  
y todo lo que lejos recordaba.

#### Estribillo

Catamarca... ¡mi tierra natal!  
¡Achalay!... ¡Qué cosa linda!...  
volvete a contemplar y luego regresar  
llevando tu recuerdo que es mi vida  
volvete a contemplar y luego regresar  
dejándote en mis adiós este cantar.

#### II

Lejos, Tierra, lejos  
me irán llevando ahora los caminos  
andar y siempre andar, diciendo siempre  
parece que éste fuera mi destino. [adiós]

Lejos, Tierra, lejos  
de nuevo me hallaré con mis nostalgias  
y siempre cantaré la zamba que una vez  
he visto florecer en mi guitarra.

Letra y Música de:  
ATUTO MERCAU SORIA

## CERRO SALAMANCA

### CHACARERA

Cielo abierto nunca visto,  
tiempo abajo hecho cardón.  
Cuatro abuelos guitarreros  
entierra tu corazón.

Sobre tu siesta el coyuyo  
le da su copla a supay,  
que duerme en la salamanca  
soñando en el carnaval.

De noche muelen los grillos  
tu sueño en la oscuridad.  
Mineritos del camino  
martillando en soledad.

Sobre el cerro salamanca  
el sol de enero emplumó  
pichones de águila blanca  
y el canto que canto yo.

De mañana cuando el monte  
cuenta todo su soñar,  
el pasto moja la sombra  
del hachero y el zorzal.

De noche cuando en el monte  
larga su llanto el llorón,  
el miedo de algún paisano  
le trepa al Hui jo jo!

Cuando canta el río Suncho  
Tulumba sabe temblar,  
vaquita que encuentra a mano  
seguro no vuelve más.

Sobre el cerro salamanca  
el sol de enero emplumó  
pichones de águila blanca  
y el canto que canto yo.

Letra y Música de:  
CARLOS DI FULVIO

## EL PICAFLOR

### CANCION

Arriba del cielo  
volando se va.  
Su sombra en la tierra  
ya no pesa más.

Se asienta en el lila  
del jacarandá  
capullo que vuela  
brote musical.

Gotita de arcoiris  
se ha puesto a temblar,  
el aire que pasa  
lo quiere tocar.

Ala del rocío  
brasa de cristal,  
arriba del cielo  
se fue... no está más.

Ay niño con sueño  
mira el picaflor,  
se duerme en la rosa  
de tu corazón

Música de: EDUARDO FALU

Letra de: MANUEL J. CASTILLA

## ZAMBA BLANCA

### ZAMBA

#### I

Por la herida curva  
de mi fiel guitarra,  
se desborda un canto —madre—  
de madera y alma.

Sus caderas vibran  
un compás de zamba,  
zamba de agua y luna —madre—  
zamba mía y blanca.

#### Estribillo

De la nieve del cerro  
y el grito de la cascada,  
nació esta zamba blanca —madre—  
para ti cantada;

#### II

Porque soy la tierna  
música de tu alma,  
yo te canto el verso —madre—  
de mi zamba blanca.

Blanca, blanca y pura,  
como nieve blanca;  
pura como el cielo —madre—  
es mi zamba blanca.

De: JOSE LUIS OLARTE

y: LUIS ALBERTO DIAZ

## EL ALAZAN

### CANCION

Era una cinta de fuego,  
galopando, galopando;  
crin revuelta en llamaradas;  
mi alazán, te estoy nombrando.

Trepó la sierra con luna;  
cruzó los valles nevando.  
Cien caminos anduvimos;  
mi alazán, te estoy nombrando.

Oscuro lazo de niebla  
te pialó junto al barranco.  
¿Cómo fue que no lo viste?  
¿Qué estrella estabas buscando?

En el fondo del abismo  
ni una voz para nombrarlo.  
Solito se fue muriendo  
mi caballo. ¡Mi caballo!

Sobre la horqueta de un tala,  
hay un morral solitario.  
Hay un corral sin relincho:  
mi alazán, te estoy nombrando.

Si, como dicen algunos,  
hay cielos pa'l buen caballo,  
por ahí andará mi flete  
galopando, galopando.

Oscuro lazo de niebla  
te pialó junto al barranco.  
¿Cómo fue que no lo viste?  
¿Qué estrella estabas buscando?  
¡Solito se fue muriendo  
mi caballo... mi caballo!

De: ATAHUALPA YUPANQUI

# UNICO EN ARGENTINA

## GUITARRA PROFESORADO EN ACOMPAÑAMIENTOS

SOLICITE PROGRAMAS  
A LA PROFESORA NACIONAL

ISI BUSTOS  
EN

## ESCUELA CONGRESO

RIVADAVIA 2179  
LECCIONES POR CORRESPONDENCIA



HERNAN

FIGUEROA REYES

EL CHANGO NIETO

QUINTETO SOMBRAS

MARIA HELENA

REPRESENTANTES EXCLUSIVOS  
ORGANIZACION IMPULSO  
CANGALLO 1615 - 8º - 83"  
T. E. 35-0887 y 4749  
BUENOS AIRES

## LA AMANECIDA

### ZAMBA

#### I

Monte de soledad  
nos vamos bebiendo el día.  
Y un andar por la tierra salobre  
de lágrimas perdidas.

Ya no puedo decir  
que el viento es pan de horizonte;  
ni acercar la mañana a mi boca,  
labio de carne de cobre.

#### *estribillo*

Voy tentando un aclarar  
sobre el vacío del sol.  
Y esta zamba que canta y me nombra  
me llora entre las manos.  
Y esta zamba que canta y me nombra  
tiene un grito en el final.

#### II

Carne de mi canción  
palabras que van naciendo.  
Voy al ser de mi tierra aceituna  
silbando como el viento.

Luz de un amanecer  
quiere florecer mi boca.  
Mi piel suena en un parche reseco,  
canta sobre las hojas.

*Letra:* HAMLET LIMA QUINTANA  
MARIO ARNEDO GALLO

## LA GUAMPADA

### CHAMAME

Y se armó la discusión  
por culpa de una pollera.  
Tómenla sí como quiera  
que no me la van a quitar;  
yo me la voy a llevar  
aunque vengan como vengan  
pues por ella los que vengan  
no me la van a quitar.

Esta es la oportunidad  
de mostrarle que la quiero  
pues yo soy un macho entero  
y no me la van a quitar.  
Yo me lo voy a llevar  
aunque vengan degollando  
los seguiré peleando  
y no me la van a quitar.

No me agarre, no me toque  
no me pise no me empuje  
y que nadie se me arrime  
que los voy a pelear.  
Lárguenlo sí que retoce  
con la alpargata me sobra  
le echo tierra por los ojos  
y lo voy a castigar.

No crean que por una guampada  
me largo a bochinchar,  
por qué me van a empujar  
si soy criollo de Corrientes  
yo sé andar entre la gente  
y bailar en sociedad.  
Y no porque sea Corrientes  
me van a pisotear.

*Letra y música de:*  
MARIO MILLAN MEDINA

## FORASTERO SOY

### (CHUTUNKY)

#### (Recitado)

Tucumán; mi tierra amada,  
eterna mujer nativa;  
americano remanso  
tierno vergel del almíbar  
Tucumán solaz divino  
sumo de paz y color;  
suelo de mil y un amor  
gloria del hombre argentino.

#### (Canto)

#### I

Pos si usted no sepa,  
forastero soy  
me conoce el cerro; el cañaveral  
anduve en los valles; y en el pedregal.

Mirando el camino,  
mis ojos están  
la dicha va lejos; no podré alcanzar  
mi destino es siempre el de andar y  
[andar.]

#### II

Cuando llego a un pago  
me pongo a cantar  
yo soy forastero, traigo una esperanza  
y en mi pecho errante, la pena descansa.

Por más que esté lejos  
pienso en Tucumán  
Tucumán hermoso, no te olvidaré  
mi sendero es largo, pero volveré  
pero volveré  
pero volveré

*de:* JOSE MIRANDA VILLAGRA

## CANOITAS TRISTES

### ZAMBA

#### I

Llanto que se va en la tarde  
buscando dónde anidar,  
lleva río abajo el canto  
de esta pena vieja de mi Litoral...

Guitarreando una esperanza  
sauce y viento llevarán  
galopando, la nostalgia  
del gurí dolido de tanto remar!

#### *Estribillo*

Sangra el ceibo al besar el sol!  
Su garganta quiere cantar:  
Canoitas tristes, siempre río abajo,  
canten en vez de llorar!

#### II

Liñador del alma, el viento  
quiere ser un pescador  
y arrojar sobre la pena  
del mudo ranchito, su pesca mayor.  
Despeinando su tristeza,  
camalotales en flor  
aguas arriba, cantando  
alzarán un día su ardiente verdor!

*Música de:* RODOLFO OVEJERO  
*Letra de:* HORACIO GUARANY



"No te puedo olvidar": una creación que Eduardo Falú ha hecho inolvidable,

## NO TE PUEDO OLVIDAR

### CANCION

No te puedo olvidar.  
Cada tarde tus hojos tristes  
vuelven a mí,  
y lejanos se van  
por las calles donde miramos  
herido el cielo crepuscular.

Alumbraba tu voz  
nuestro paso en la noche clara  
llena de ti,  
y la niebla del mar  
nos rodeaba de un leve sueño  
y era infinita la soledad.

Yo busco un olvido  
dónde lo hallaré  
si lo encuentro qué triste,  
ay, con mi sombra me quedaré.

Siempre va junto a mí,  
cada cosa que miro  
ya la vimos los dos,  
cuando en lento vagar  
se quedó el lucero en tus manos  
en el dorado tiempo de amar.

No te puedo olvidar  
ando solo en la noche  
siempre nombrándote,  
a la orilla del mar  
dice el viento que oye tu nombre  
amor que nunca regresará.

*De:* MANUEL CASTILLA  
y EDUARDO FALU

## DEL TIEMPO I' MAMA

### ZAMBA

I

El viejo patio que da al callejón,  
la galería, el aljibe, el rosál,  
la pajarera, la hamaca, el malvón,  
me llevan siempre en el recuerdo a mi  
[pago i' Pomán.

Veo a mi tat, a contento y feliz  
pitando un "chala" y meta "matiar",  
mientras mi mama, déle trajinar,  
secando va sus santas manos en el  
[dental.

#### Estrillo

Qué tiempo feliz el de la niñez,  
¡velay yo no sé para qué pasará!  
palabrita i' Dios que da gana i' llorar  
de sólo pensar que no volverá.  
viaja casita del pago i' Pomán  
porque sos parte de mi vida te quiero  
[cantar.

II

Veo la cuja, el brasero, el telar,  
la paila i' cobre, el huso de hilar  
y en la batea, con puyos tapao,  
está leudando el amasijo para hacer el  
[pan.

Me veo chango, en el patio jugar  
y al cashi moto mirarme y torear,  
oigo a mi mama (fregando la olla  
para hacer el guaschalocro) cantar y  
[cantar.

Letra y música de: POLO GIMENEZ

## TONADA DEL VIEJO AMOR

### TONADA

Ya nunca te he de olvidar...  
en la arena me escribías.  
El viento lo fue borrando,  
y estoy más solo mirando el mar.

Qué lindo cuando una vez  
bajo el sol del mediodía,  
se abrió tu boca en un beso  
como un damasco lleno de miel!

Quisiera volverte a ver  
sonreír frente a la espuma,  
tu pelo suelto en el viento  
como un torrente de trigo y luz.

Yo sé que no vuelve más  
el verano en que me amabas,  
que es ancho y negro el olvido  
y entra el otoño en mi corazón.

Herida la de tu boca,  
que lastima sin dolor...  
No tengo miedo al invierno  
con tu recuerdo lleno de sol.

Letra de: JAIME DAVALOS

Música de: EDUARDO FALU

## ADORANDOTE

### GUARANIA

I

En el fondo de tus ojos  
mis suspiros se han dormido  
como duermen los pichones  
apretados en sus nidos.  
Y en el fondo de tu ensueño  
se ha dormido mi ilusión  
no preguntes los motivos  
que son cosas de mi amor.

#### Estrillo

La flor y el rocío  
la brisa más pura  
la fruta madura  
que invita a morder.  
Y todo lo hermoso  
que el ansia provoca  
lo tiene tu boca  
que invita a querer

II

En el fondo de tu almita  
yo quisiera un rinconcito  
para luego acariciarte  
despacito despacito.  
Mi cariño incomparable  
es feliz amándote  
por eso yo soy tu esclavo  
y estoy adorándote.

CODA.  
Y en ella estoy preso  
adorándote.

Letra: YARAVI

Música: PABLO GAONA

## DE ANDE SOY

### ZAMBA-CUECA

I

Ranchito de paja  
blanqueao a la cal,  
corral de redada  
chacrita de maíz.

Lo miran las cabras  
le canta el zorzal,  
y al lado de la acacia  
el horno de pan.

#### Estrillo

Así es mi provincia  
de aquí no me voy,  
qué linda es la sierra  
del lao de ande soy...  
Si queris venite  
que ya la tarde se lleva el sol.

II

Leñita de vaca  
me salgo a buscar,  
y entre las viznagas  
las mochas se van.

La Pampa de Achala  
qué sola que está,  
cuando la majada  
no sale a pastear.

Letra y música: HEDGAR DI FULVIO

## SEA USTED AUTOR DE CANCIONES POPULARES

Pongo música a su letra,  
registro (ley N° 11.723), edito, asesoro,  
difundo.

### MIS ULTIMAS CANCIONES

#### RUMBO AL EXITO:

"Valientes sobre el Polo" - zamba, le-  
tra de Estefanía Molina, de Mar-  
tínez, Bs. As.

"Sequía en La Pampa" - zamba, letra  
de Héctor Lausiralour, de Gral. Pi-  
co, La Pampa.

"Mi querido Jilguero" - zamba, le-  
tra de Angel B. Godio, de R. Cal-  
zada, Buenos Aires.

"Para ti, Marta" - cumbia, de Pedro  
E. Vanni, de La Criolla, Santa Fe.

"Canción para mi madre" - letra de  
Ofelia G. de Ceballos, de Córdoba.

VISITEME (DE MAÑANA) O ESCRIBAME

## O. BERTAGNI

Villa Concepción N° 112, San Martín, Bs. Aires

## PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

### MARCA "CALAMACO"

REPRESENTANTE EXCLUSIVO  
DE CUERDAS  
GUITARRAS CRIOLLAS  
SONORIDAD Y DURACION

## EL CEIBO

TIPOS Y  
CALIDADES  
VARIAS AL  
MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE

INDEPENDENCIA 1808

BUENOS AIRES



# "MI SERENATA"

*Fermín Fierro*

Durante el Festival Folklórico realizado en Baradero el año que transurre, un joven casi desconocido, de cervantesca barba, subió al escenario a cantar una canción de influencias melódicas centroamericanas, pero clasificada dentro del cancionero del litoral. El público, que indudablemente había con anterioridad ubicado esta canción dentro de sus preferencias, al oír los primeros compases, unió su voz de multitud a la del cantor que sorprendido pero gozoso de su inesperado triunfo, acentuó su calidez y emoción.

Esa noche marcó para Fermín Fierro el mojón de su primer triunfo resonante en el campo de la proyección folklórica.

¿De dónde habían salido ese joven y su canción?

¿De la cárcel?

No hace mucho, cuando aún el cantor no conocía muy bien las costumbres capitalinas, se le ocurrió ir de serenata. Mal le fue en el intento. La policía no entiende de románticas costumbres y los llevaron presos a él, a sus amigos y a sus guitarras. Y como si eso fuera poco, la pena que les aplicaron fue la de hacerlos cantar "La cumparsita" durante toda la noche una y otra vez, sin parar.

DISCOGRAFIA	
MARIA HELENA.....	CBS
JULIO MOLINA CABRAL ....	MUSIC HALL
MARITO COSENTINO .....	MUSIC HALL
CARLOS RADELLI .....	MUSIC HALL
WALDO BELLOSO .....	OPUS
LOS ARRIBEÑOS .....	PHILIPS
MARTIN SOSA .....	MICROFON
FERMIN FIERRO .....	RCA VICTOR
SERGIO MARTIN .....	en Colombia
RAY CONIFF .....	CBS en EE.UU.

Esa noche no nació "Mi serenata".

Roncos, muertos de sueño y de cansancio, pocas ganas tendrían los serenateros de inspirarse después de una noche como ésa.

Fue otra circunstancia más estimulante.

Fermín Fierro realizaba una gira por Entre Ríos y al llegar a Colonia Hocker,

una bella niña de ojos azules fue su más grata compañía en todo momento. Fermín Fierro agradeció esta devoción, dedicándole una serenata la noche antes de su partida.

El cantor, tras la última sílaba de sus versos, alcanzó a divisar a través de los cristales de una ventana las lágrimas tan azules como los ojos que las vertían.

El misionero Raúl Obdulio Posse Benítez: Fermín Fierro para su público, no olvidaría nunca aquella mirada.

Evocando esos ojos, esa noche, la enredadera que enmarcaba aquella ventana y la brisa con murmullos de ríos y cascadas, Fierro escribiría más tarde unos versos y unos compases que serían de inesperado éxito.

Éxito traducido en voz de pueblo y de afectos.

¿Y de pesos?... Hasta ahora, sólo \$ 4,35 de derechos de autor.

Desde niño amaba las guitarreadas y las serenatas tenían para su alma de precoz artista una sugestión poderosa. Eran muy comunes sus escapadas nocturnas, abandonando los libros y las tareas del colegio. La madre recurría a cualquier medio para evitar las deserciones de su hijo: hasta a esconderle los pantalones cortos. Pero la atracción era más fuerte que el ancestral atavismo de usar pantalones. Por eso se ponía los de jugar fútbol y los cubría con una capa, bajo la que se escondía también la guitarra inseparable.

Cholo Aguirre fue el primer intérprete que vislumbró las posibilidades de "Mi serenata" y la estrenó en mayo de 1965, en su audición de Radio Splendid.

El vocalista de una orquesta característica que era Fermín Fierro antes de ser Fermín Fierro, seguiría a partir de entonces dando serenatas a través de las interpretaciones de numerosos artistas.

—Fue una canción con un destino feliz —dice satisfecho.

No es su primera composición, ya que le precede un chamamé que titulara "El pescador de sueños", pero el destino reservaba el éxito para la hora que marcara su estrella.

—Siento un estado especial, casi indescriptible; sólo sé que en general estoy muy contento y compongo canciones alegres, felices —confiesa el artista.

En noviembre de 1965, en el Festival de la Música Litoraleña, el público pedía insistentemente "Mi serenata" a todos los intérpretes que ascendían al escenario. A menos de un año, tiene ya ocho grabaciones.

Fermín Fierro trabaja actualmente con empeño tratando de reeditar el éxito de "Mi serenata" con otra canción. ¿Lo logrará?

ALMA GARCIA

# FOLKLORE ENSEÑA GUITARRA

## ZAMBA DEL ZAFRERO

ZAMBA

Letra y música de: ALMA GARCIA

Editorial Lagos

Do Mi7  
**Quando desangra el cansancio**  
 Si7  
**su noche de ausencias**  
 Mi7  
**en la inmensidad,**  
 Fa lo  
**grita tu caja, zafrero,**  
 Si7 Mi7 lo  
**gimiendo vidalas por la que no está.**

Do Mi7  
**Canta un llamear de malhojas**  
 Si7  
**el agrio misterio**  
 Mi7  
**de tu desazón.**  
 Fa lo  
**Quieto manchón de trapiches**  
 Si7 Mi7 lo  
**me aprieta en el pecho tu sueño de sol.**

Do Mi7  
**Oigo morder los machetes**  
 Si7  
**el anca lonjeada**  
 Mi7  
**del cañaverai.**  
 Fa lo  
**Así te muerde la escarcha**  
 Si7 Mi7 lo  
**de aquella nostalgia en la soledad.**

Do Mi7  
**Duerme la luna en el surco**  
 Si7  
**el alba la espera**  
 Mi7  
**nublada de alcohol.**  
 Fa lo  
**Vuelve emponchado de frío**  
 Si7 Mi7 lo  
**tu vida, zafrero, la caña secó.**

Sol Mi7  
**En un lomo de guitarras**  
 lo  
**como pañuelo zambero**  
 Si7 Mi7 lo  
**viene lloviendo mi canto**  
 Mi7 lo  
**por tu tristeza, zafrero.**

### CIFRADO

Do	Mi7	Si7	Fa	la	Sol
100	100	102	C1	100	103
201	203	200	303	201	200
300	301	302	404	302	300
402	402	401	504	402	400
503	502	502	500	500	502
	600		600		603

**¿TIENE  
 PROBLEMAS DE  
 SONORIDAD EN  
 SU GUITARRA?**

La solución es...  
**CUERDAS MUSICALES**



**MAYOR POTENCIA  
 MEJOR AFINACION  
 TENSION ADECUADA**

Muchos años de experiencia  
 en la confección de cuerdas  
 para instrumentos musicales  
 le aseguran una elección  
 acertada.

Distribuye:

**C. I. M. A. Distribuidora  
 TODO PARA LA MUSICA**

**COCHABAMBA 3643**

Buenos Aires  
 T. E. 97-1109

# La sonrisa de Abel



LA PERENNE SONRISA de Abel Figueroa desmiente los versos de su zamba "La recordada" que se lamentan: "Cuando la luna con su silencio —trae a mis coplas recuerdos de ayer— en el tambor de la luna verás— a mi pena vieja golpear y golpear".

No creemos que Abel Figueroa, intérprete de rítmicas chacareras, tenga penas viejas ni nuevas.

Su simpatía, su bondad, su disposición permanente para colaborar con el amigo, la fuerza que respira su canto, la vitalidad que irradia permanentemente, nos hacen verlo como el hombre feliz, pero "con camisa". Especialmente ahora, pues estará preparándose para su boda. Sin duda que ésa es una de las razones de su sonrisa: la felicidad. Abel Figueroa, el morocho cordobés que hasta hace poco vimos por canal 7 en un importante programa vespertino, ha comprado recientemente un departamento en Palermo, que ya está siendo decorado por Jackeline, una bella irlandesa maestra, profesora de inglés y bibliotecaria, que está segura de que nadie canta las chacareras como "su" Abel.

Los Nombreadores piensan lo mismo,

por eso se han comprometido a cantar la "Misa Criolla" en el casamiento.

¿Y qué piensa de esto doña Serafina Martínez de Figueroa, cordobesa de ascendencia santiagueña?

Se lo pasa contando los días, en que su hijo traerá a su casa de Marcos Juárez a la nueva hija, para alegrar sus nostalgias. Las nostalgias del ausente, de aquel muchacho que cantaba tangos y que un día descubrió que no podía seguir haciéndolo porque no entendía el lunfardo.

Abel Figueroa se acuerda de esa época y sobre todo guarda un especial afecto para el poeta Miguel Angel Pérez, salteño aquerenciado en Córdoba, que le enseñara la guitarra y le hiciera valorar la riqueza del folklore.

—Descubrí el significado de la tierra a través de Walt Witman —confiesa.

Cambió el folklore por el tango y comenzó a cantar con el conjunto "Los Tabacaleros". Con ellos vino a Buenos Aires; pero uno de los integrantes del conjunto prefirió la carrera del matrimonio a la artística y el cuarteto degeneró en trío. Como tal empezaron a trabajar en "Mi Rincón". Esta pena era la cita obligada de los "grandes" como los del

conjunto "Llajta suma". Allí el cordobés intimó con Miguel Angel Trejo, Arboz, Narváez, Velardez y Vergara. Justamente de estos últimos tomó la recopilación de "Verde romero" que fue uno de los éxitos de su conjunto.

## EL GRANADERO FIGUEROA

Abel Figueroa fue llamado a cumplir el servicio militar, y gracias a su estatura fue enviado al cuerpo de Granaderos a Caballo. Aún recuerda entre sus jefes más distinguidos al general Lanusse.

—No sé si por el obligado contacto con la naturaleza o porque el cariño a su amigo, el caballo, le hace sentirse gaucho, lo cierto es que en el cuerpo de caballería aman profundamente el folklore —comenta.

—Ese fue el año en que menos dormí. ¿Cómo negarme a cantar para los muchachos?

En los ratos libres, cuando todos dormían o cuando los demás salían de fiesta, Abel Figueroa componía melodías y más melodías, aún sin un plan determinado.

Todo llega a su fin y el servicio militar pasó, pero al salir no tenía zapa-

tos para ponerse. Y realmente no se veía con traje de civil y polainas.

Debió pedirle a un amigo que le consiguiera unos zapatos prestados y en la angustia de conseguirlos, cuando le preguntaron la medida que calzaba, contestó: Del cuarenta y uno en adelante.

#### EL BOHEMIO

Los problemas económicos que le habían impedido seguir sus estudios, volvieron a crearle dificultades. Corría el año 1956 y vivían en un departamento con su amigo Zaraq Goulú, ambos sin trabajo, sin dinero y con problemas sentimentales.

Departamento de solteros, compartido a menudo con todos los amigos que llegaban del interior. Allí llegaron el "Payo" Solá, Cabeza, Merlo, y tantos más. En ese ambiente de bohemia nació "La recordada", sobre una letra de Zaraq Goulú. Simultáneamente, Merlo componía "La Peñalosa" y Cabeza "Zamba enamorada".

"La recordada" fue interpretada por "Los Chalchaleros" quienes la difundieron rápidamente. Se cantaba en todas partes pero el nombre del autor era ignorado. A tal punto que en un viaje que realizó Abel Figueroa hasta Córdoba para ver a su madre, costumbre que hasta hoy le produce la mayor alegría, concurriendo a una peña escuchó su zamba coreada por toda la concurrencia, pero nadie se enteró de que ese muchachito delgado y casi insignificante era el compositor de esa melodía.

Electricista, locutor, cantor de cantinas, cualquier cosa intentó con tal de no dejarse vencer por la Capital. Aún después que "Los Tabacaleros" Nazari, Pérez y Merlo regresaron, el valiente cordobés no se resignó a tornar a la chatura de su pueblo.

—Hubiera preferido morir en la lucha, antes que declararme vencido ante la vida, con mi guitarra en la mano, —expresa.

Reconoce que lo ayudó mucho el hecho de conocer y trabar amistad con Miguel Angel Trejo, quien lo incorporó a su conjunto y le enseñó el secreto de la chacarera. Secreto que aprendió para siempre y con todos sus misterios. Prueba de ello es su obra "La piadosa".

#### AUTOR E INTERPRETE

El nombre de Abel Figueroa comenzó a oírse y a distinguirse. Pancho Cárdenas le llevó a "Achalay" y luego a la audición de televisión "Sábados criollos". Cuando comenzó a actuar en la desaparecida peña "Cerrito 34", conoció a Mario Arnedo Gallo, Lima Quintana, entonces todos aún ignorados. Ariel Ramírez lo incluyó en su conjunto y con ellos realizó grabaciones. Pronto Polo

Giménez le invitó a formar de "Los Músicos del tiempo e'ñaupa".

Todo ese quehacer que se tornó constante, el ambiente que le rodeaba, el estímulo de los amigos y la amistad de músicos destacados le incitaban a crear, y así nacieron sucesivamente "Cuando llega el alba" "Solito" con Falú, "El hupialo" con Marcelo Ferreira y muchas otras.

Sus más recientes creaciones son "Las dos Riojas" con Andino Alvarez y "Para que vuelvas" con letra de Mario Arnedo Gallo, que obtuviera el primer premio en el concurso radial "Fiesta de la Canción Nativa".

No hay duda de que por fin este es el año de Abel Figueroa. Desde enero en que se presentó en el 1º Festival de la Canción en Jesús María, trabaja sin descanso habiendo realizado cuatro meses consecutivos de televisión por canal 7.

Actualmente graba su primer long play. En él, incluye el viejo vals "La pulpera de Santa Lucía", en homenaje a su madre, "El poncho agujereao" milonga de C. Ríos, "El repiqueteo" gato de Fernando Correa, "Chacarera del serenatero", "Hermanito" bailecito de Napoleón Sánchez, "Zamba madura" de Lima Quintana, etc.

Abel Figueroa ha sido ya contratado para el Festival de Cosquín 67 y tiene un largo contrato radial a cumplir.

Abel Figueroa confía en poder radicarse alguna vez en Jesús María. Por ahora debe dedicarse a sus chacareras. Y como no puede con su genio, se divierte con sus propios accidentes.

—Cuando actuaba en el Festival de Rosario —dice— el escenario de pronto me resultó chico al retroceder para agradecer los aplausos y de pronto desapareció bajo mis pies. Ya en el suelo comprobé que no me había lastimado y rápidamente pensé si me atrevía afrontar el papelón.

Me decidí y asomé la cabeza por encima del escenario para saludar al público que había presenciado mi repentina desaparición. El gesto resultó simpático y ya con la camilla atrás esperándome, salté nuevamente sobre el escenario y canté como si nada hubiese pasado. Fue la noche de mi mayor éxito.

Creo que la próxima vez, me voy a tirar de cabeza del proscenio para volver a oír aplausos como aquéllos —termina sonriendo como siempre.

Nosotros también nos vamos sonrientes, satisfechos de partir con artistas cuya dimensión humana supera la cáscara que se muestra al público.

Es que cuando se es grande, se lo es desde adentro.

ALMA GARCIA



**LV9**  
**RADIO GÜEMES**  
**DE SALTA**

**EN UN PERMANENTE**  
**MENSAJE DE ARTE Y CULTURA**

**PROXIMAMENTE CON SU NUEVO**  
**EQUIPO TRANSMISOR DE**

**25** KWTS

● CON TRANSMISION SIMULTANEA  
EN FRECUENCIA MODULADA DE  
ALTA FIDELIDAD ●

*y la inauguración de*  
*sus modernos estudios*  
*en*

**Calle CASEROS 460**  
**SALTA**

**PARA ORGULLO DE LA**  
**RADIOFONIA ARGENTINA**

REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES:

**EDUARDO MORINO**  
**REPRESENTACIONES S. R. L.**

LAVALLE 1625

I E 46-6521



### JOSE RAMON LUNA

*Ha muerto don José Ramón Luna. Los lectores de FOLKLORE han conocido largamente sus múltiples producciones escritas y es probable que hayan leído algunos de sus libros de poesías o visto algunas de las películas en las que participó. Pero seguramente la mayoría no conoció su infinita bondad, su provinciana paciencia, la serenidad con que su espíritu supo afrontar buenas y malas épocas, triunfos y fracasos.*

*..Catamarqueño, enraizado por siglos de sangre a su tierra, José Ramón Luna era una voz terrígena alzada permanentemente en forma de canto.*

*Un detalle poco conocido: su apellido verdadero era "Quilla", que es, precisamente, "luna" en quichua...*

*Fue su bisabuelo, un recio catamarqueño de Chumbicha, quien decidió castellanizar su nombre, adoptando la traducción española de su nombre.*

*Quilla o Luna, indio o español, don José Ramón era una expresión de la tierra que conquistó Buenos Aires y en el periodismo, en la crítica de cine o en la creación literaria derramó generosamente la riqueza de un espíritu sin desmayos.*

*Ha muerto José Ramón Luna. No desaparecerá fácilmente su recuerdo porque ha dejado lo más perdurable que el hombre pueda crear: la belleza en forma de poema y de imagen.*

*Fundador de Los Andariegos y compañero de andanzas hasta hace un año, aproximadamente, Juan Carlos Rodríguez ha callado su voz para siempre. Ha sido una lamentada desaparición. Cuando llegó la noticia a la redacción de FOLKLORE, varios intérpretes del género que nos visitaban empezaron a desovillar lentamente recuerdos, anécdotas. Evocaban los comienzos de Los Andariegos, su viaje al Japón, el éxito en el que estuvo justicieramente asociado Juan Carlos Rodríguez. Se habló de su sentido del compañerismo, la fe que siempre tuvo en el triunfo del grupo que había contribuido a crear y la responsabilidad con que siempre trabajó.*

*No es común que un grupo vocal folklórico pierda de esta manera a sus integrantes: generalmente se trata de gente joven y quienes son jóvenes parecen muy alejados de la idea de la muerte... El fallecimiento de Juan Carlos Rodríguez es por eso doblemente lamentado. FOLKLORE rinde un cariñoso recuerdo a su memoria.*

### JUAN CARLOS RODRIGUEZ,

*de "Los Andariegos"*



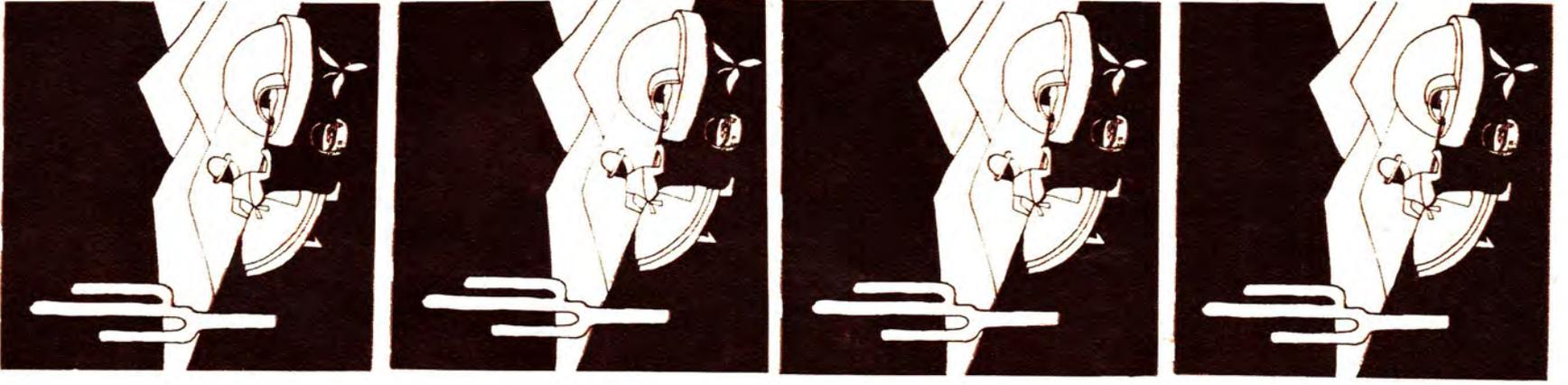
Con el bombo en la mano, Juan C. Rodríguez, el andariego desaparecido.

# Quitaucho

**En el hogar y  
en la peña, la auténtica empanada salteña**

- FORTIN 1:** SANTA FE 3131, Capital Tel. 84 - 2012.
- FORTIN 2:** URUGUAY 630, Villa Martelli, Tel. 740 - 0244.
- FORTIN 3:** CABILDO 4702, Capital, Tel. 70 - 2413.
- FORTIN 5:** Avda. SANTA FE 1608, Martínez, Tel. 792 - 3060.
- FORTIN 8:** RIVADAVIA 4520, Capital, Tel. 99 - 9463.
- FORTIN 9:** CORDOBA 4409, Capital.
- FORTIN 10:** CABILDO 2733, Capital.
- FORTIN 11:** INDEPENDENCIA 1848, Capital.

Para el comercio, clubes, restaurantes, etc.,  
venta por mayor directamente en nuestra  
planta de elaboración: Uruguay 630, Villa  
Martelli., Teléfono: 740 - 0244. Al público:  
En todos sus Fortines.



## EN TONO MAYOR...

El 17 de agosto, actuó "La Cacharparaya", bajo la dirección de Mariela Reyes, en las instalaciones de la Exposición Rural de Palermo. El espectáculo contó con la participación de Hernán Figueroa Reyes, Alberto Merlo, el cuarteto vocal Supay, el concertista de guitarra Jorge Lisandro, y el pianista Gabriel Machado.

★



Ginette Acevedo está actuando con Atahualpa Yupanqui. La exquisita cantante chilena y el gran guitarrista Don Ata dan brillo a los programas de Radio Splendid.

★

Los de Córdoba se están presentando en Radio Belgrano y lo harán durante todo el mes de septiembre los viernes a las 21.05 y los domingos a las 10.30.



Tita Maldonado, Lorenzo Ranieri y Félix Vera integran el trío Horizonte, que tiene en preparación un vasto programa en radios de Buenos Aires.

★

El Pato Carret, alentado por el éxito de "El Tata está Viejo", se apresta a lanzar una serie de obras inéditas que esperaban su lanzamiento.

★

Los Tucu Tucu viajarán en octubre a Lima (Perú) para participar en la "Fiesta de los Tonos".

★

Acaba de aparecer el primer 33 simple de Marián Farías Gómez. Sus temas son: "Allá en la Plaza Mayor", zamba de Barros y Benítez Barrios, y "Chacarera mpchoporodoble", de Jorge Biagosch, una sincopada y pegadiza chacarera.

La caja "Argentina Canta Así", producida por Philips, ha alcanzado ya más de 16.000 ventas. Un real éxito que afirma la originalidad de esta iniciativa.

★

El doctor León Benarós, inquieto productor de "El Chacho, Vida y Muerte de un Caudillo" y "La Independencia", está planeando un nuevo disco de tema patriótico, similar a los anteriores en su intención, que completará una trilogía de gran importancia musical y poética.

★

Horacio Guarany tiene mucha fe en el long-play que está a punto de aparecer. Su tapa —todo un hallazgo— muestra a Guarany mirando, frente a frente, a don Martín Castro, cuyas viejas canciones entona.



Marcial Gayoso, el arpista peruano, y Nicanor Zabaleta, el gran arpista de fama internacional, conversan en un intervalo de la actuación del primero. Zabaleta se interesó en el invento de Marcial Gayoso consistente en acoplar un aparato electrónico a la clásica estructura del arpa.

★

### DIGA FELIZ CUMPLEAÑOS A SUS FAVORITOS

- El 3 de septiembre, *Bernardo Rubin*, de Los Trovadores del Norte.
- El 4 de septiembre, *Ariel Ramírez*.
- El 7 de septiembre, *Tomás "Tutu" Campos*.
- El 10 de septiembre, *Eugenia Rocha*.
- El 14 de septiembre, *Marián Farías Gómez*.
- El 14 de septiembre, *Hernán Figueroa Reyes*.
- El 15 de septiembre, *Oscar Bobadilla*, de Los de Córdoba.

Esta es una noticia que muchos lamentarán: Hedgar Di Fulvio se aleja de la actividad artística.

—No puedo seguir más —nos ha dicho—. Es como patear una aguja...

Así, con esa gráfica expresión, Hedgar Di Fulvio anunció a FOLKLORE su decisión de no cantar más.

—Seguiré cantando en las salas de hospitales y en el patio de la casa que construiré cerca de Bariloche... Me recibiré de médico: solo me faltan nueve materias. Me iré a hacer medicina y ayudar a la gente. A crear para mis hijos un medio útil...

Hedgar Di Fulvio se aleja desilusionado.

—Todo está trastocado. En la actualidad, lo normal es lo anormal... No se respeta lo que el hombre puede aportar. En el Teatro Griego de Córdoba actuó una

vez el maestro Andrés Segovia: y por ahí se escuchó una voz que gritó "¡Maestro, cántese algo!..."

Hedgar Di Fulvio generaliza:

—Detesto los Festivales porque en ellos se manejan intereses que no conducen a nada positivo. Hay muchos folkloristas —supuestos folkloristas— que valiéndose de la publicidad y la falta de escrúpulos han dejado al resto en inferioridad de condiciones. Yo no vendo mi garganta ni mi conciencia.

Hedgar Di Fulvio sabe que muchos lo llaman resentido:

—Confunden resentimiento con mi propia estatura...

Se va Hedgar Di Fulvio. El autor de "Zambita para mi ausencia" y otras composiciones rompe su guitarra y se aleja. Hay que pensar sus palabras. Y tenga o no razón, hay que decirle adiós con respeto...

# ADIOS PARA HEDGAR DI FULVIO



# Y AHORA SI: LOS ARISCOS



**Cuatro muchachos del barrio: cuatro vecinos con ganas de cantar. . . Ese fue el sencillo comienzo de Los Ariscos.**

—Lo que pasa es que uno está tan acostumbrado a perder, que cuando gana... se asusta...

Así nos dijo uno de Los Ariscos cuando empezaba el reportaje que le teníamos prometido hace muchos meses. Porque ocurrió que con Los Ariscos teníamos un viejo compromiso. O mejor dicho, FOLKLORE había adquirido el compromiso moral de dar a Los Ariscos el lugar que se han ganado con su propio esfuerzo. Pero también ocurrió que por una u otra razón, ese reportaje y la fotografía en la tapa de FOLKLORE no llegaba: estaban de gira o no estaban todos o cualquier otro factor nos iba demorando. Pero al fin estamos frente a Los Ariscos. Y cuando les decimos que todo al final llega, uno nos contesta resignadamente:

—Lo que pasa es que uno está tan acostumbrado a perder, que cuando gana, se asusta...

Sin embargo, Los Ariscos no tienen por qué estar acostumbrados a perder. Sino más bien a ganar. Porque vienen en un ascenso firme, sostenido, parejo. Desde 1960, cuando se constituyó, hasta ahora.

De esos comienzos conversamos ahora.

—Nosotros éramos vecinos de barrio —Villa Adelina, partido de San Isidro—, y Suárez y Agüero, fundadores del conjunto, vivían enfrente uno del otro. Ellos invitaron a Paredes para formar un pequeño trío y entonces se formó Los Ariscos. En 1963 se incorporó Rubino, y así fue como empezamos a trabajar por \$ 175 por noche en un "night club", haciendo tres entradas de cuarenta y cinco minutos cada una... Un buen día Miguelito Franco nos escucha en su famosa audición "Un Alto en la Huella", y nos lleva a un programa especial que tenía Radio Splendid. Entonces el director de Radio Splendid nos contrata y, durante seis meses del año siguiente, 1964, actuamos ininterrumpidamente. Desde entonces seguimos en Radio Splendid... y no nos dejan ir de allá, de lo cual mucho nos alegramos...

—Supongo que es así porque ya se sabe que Radio Splendid es una de las grandes ondas del folklore...

—En 1964, también, hicimos nuestra primera grabación: un acetato con cuatro temas, que fue presentado a directivos del

sello Odeón. Nos contrataron y entonces hicimos nuestro primer simple, con los temas "La Guampada" y "Viejo Caa-cati". Luego se fueron sucediendo los otros discos: el primer long-play, titulado "Escuchemos cantar a Los Ariscos", en 1965; y este año apareció "Personalidad".

—Ustedes tal vez no lo digan, pero FOLKLORE debe decirlo: los dos long-play que ustedes grabaron fueron premiados en el Festival Internacional del Disco de Mar del Plata, y nuestra revista tuvo el agrado de entregarles un trofeo con ese motivo.

—Efectivamente. En octubre de 1964 nos enfrentamos con el gran público, cara a cara, en Villa Angela, Chaco. Esa fue nuestra prueba de fuego. Después siguió el Festival de la Doma en Jesús María, el Festival de la Música Sureña en Coronel Dorrego y el Festival de Música Litoral en Posadas.

—¿Esta participación en diversos festivales quiere significar que Los Ariscos tienen una gran plasticidad interpretativa?

—Nosotros abarcamos en nuestro repertorio una gama muy amplia, con predomi-

nancia de la música litoral. Pero nos gustan mucho las canciones del sur, porque ellas encuadran bien dentro de las características del conjunto. Por ejemplo, "La Guampada" sigue siendo nuestro "caballito de batalla".

—Es decir que ustedes no hacen separaciones entre estilos regionales ni se consideran adscriptos a una vertiente musical determinada...

—Así es. No caemos en la simpatía de autores o estilos. Los temas que caen a nuestra mesa son estudiados concienzudamente en su música y su letra, y sólo se incluyen en nuestro repertorio si consideramos que se adaptan a nuestra personalidad:

—No en vano el último long-play se llama así: "Personalidad".

—Ahora estamos haciendo un nuevo ciclo en Radio Splendid, en horarios centrales. Hemos comenzado a grabar el tercer long-play y tenemos algunos contratos para festivales.

—¿Cosquín?

—Nunca nadie nos habló para ir a Cosquín.

—Por consiguiente, no hay Cosquín para Los Ariscos el año próximo.

—Lamentablemente, hasta ahora no...

Nos asombra un poco semejante noticia. Los Ariscos son un conjunto que tiene ganado un lugar importante. Esperamos que esa ausencia sea salvada...

—Y también debemos decir que nunca se nos ha hablado para actuar en TV.

Otra noticia que nos asombra... Y además, nos asombra la modestia de estos muchachos, que no ocultan estos contratiempos. Porque muchas veces los intérpretes o los conjuntos tratan de omitir estas ausencias, estas faltas de llamados. Los Ariscos son sinceros y concretos. Tal vez esta modalidad tiene que ver con su nombre. Se lo preguntamos:

—Cuando se constituyó el conjunto, cuando se trató de dar personalidad propia al grupo, hubo que pensar el nombre. Algo que fuera distinto. De improviso, barajando nombres salió este de "Los Ariscos". Y así quedó... Lo que no quiere decir que seamos, personalmente, gente arisca...

**"Personalidad".**  
Algo que Los Ariscos cultivan y de la que están orgullosos. Algo que es para ellos tan importante, que es el título de su último long-play



Claro que no. Por el contrario, Rubino, Paredes, Suárez y Agüero son cuatro muchachos porteños como tantos otros, amables, sonrientes y discretos.

—¿Giras?

—Son una gran actividad para nosotros. Por el sur y el oeste de Buenos Aires hemos andado varias veces. Nos roba tiempo para las actuaciones en la Capital, pero son indispensables en todo sentido. También anduvimos por el Chaco: tres veces también. Asimismo, hemos actuado en la televisión uruguaya.

Estos son, pues, Los Ariscos. Ahora están embobados con un tema de Cholo Aguirre, "Río de Usted", al que le tienen mucha confianza y con el cual esperan afianzar el prestigio que los rodea. Según cuentan, se trata de una canción cuya

melodía y letra les permiten el máximo del lucimiento. Ese mismo lucimiento que en sus dos long-play aparece cabalmente y que hizo exclamar a un gran periodista argentino, cuando lo escuchó:

—¡Ha aparecido un conjunto realmente novedoso...!

Ese periodista aludía a Los Ariscos, y no sabía que estaban en la lucha desde hace seis años. Nosotros sí lo sabíamos y por eso teníamos el compromiso a que hemos aludido al principio. Ahora, con esta nota y con la fotografía en la tapa de FOLKLORE, ese compromiso queda cumplido: pero Los Ariscos siguen teniendo el suyo, contraído con el público. Para que mantengan su calidad, su personalidad y su conducta artística. Estamos seguro de que así será...

## FICHA DE LOS ARISCOS



**CARLOS JOSE RUBINO**, argentino, 34 años, ex contador público y ex locutor radial, actualmente tercera voz del conjunto. Hobby: escribir y escuchar música. Hincha de Independiente



**JORGE ANTONIO PAREDES**, argentino, 21 años, actualmente conscripto, segunda voz y segunda guitarra. Hobby: el fútbol. Hincha de River Plate.



**CARLOS ENRIQUE SUAREZ**, argentino, 33 años, modelista, ex estudiante de medicina, tercera voz y guitarra. Hobby: la pesca. Hincha de Independiente.



**PEDRO CESAR AGÜERO**, paraguayo, 24 años. Hobby: escuchar música. Hincha de Boca Juniors, primera voz y acompañamiento de guitarra.

DOMICILIO DE LOS ARISCOS: Lima 711, Capital Federal, Teléfono 791-7669



● **VERNAVA:**  
**ARQUITECTURAS**  
**TRASCENDENTES**

He aquí un *maduro joven* pintor que irrumpe en la plástica argentina con seguro destino. Como en algunos casos memorables —el de Pedro Figari, por ejemplo— Vernavá ha optado por su vocación más honda, en un otoño jugoso de savias juveniles, dejando de lado el campo de la ciencia y el son de su violoncello, de alta jerarquía. En su reciente muestra de Van Riel, pudimos admirar sus *collages* que unen a su impecable y personal hacer un sentido sólidamente arquitectural y, al mismo tiempo, una especie de silencio metafísico, trascendente, que fluye de la totalidad de sus obras. Lo anímico y lo real se concitan en su labor, con honradez de artista que hace pie en la tierra, pero para buscar las más exigentes artes.

En sus pórticos góticos, en sus vitrales, en sus perspectivas de corredores profundos; en sus patios criollos, sus campanarios y cimborios, sus cúpulas

decoradas por la sutil ilusión de una mayólica que el artista obtiene mediante el simple *collage* del envoltorio de un terrón de azúcar; en los extraños números que conforman esas cúpulas, como cifras cabalísticas, pero que, en realidad, sirven sólo plásticamente a su objeto, aflora el mundo sereno y profundo de Vernavá, de madurez decantada, ahincado en su oficio, pero trascendido de inquietud espiritual, de hambre de cielo. Diríamos que rozan el misticismo, o lo alcanzan, estas pinturas, sin embargo, tan reales, salvo sus *con-céntricas*, ejercicios de abstracción igualmente interesantes, pero quizá no el camino más adecuado al sentir cabal del artista. Sus arquitecturas solitarias no anotan siquiera la presencia de un ser humano, y toleran apenas las sutilizadas estatuas de un pórtico que puede ser el de Chartes, o de un historiado tímpano, llevadas las formas a un cierto expresionismo de fuerte síntesis. Armoniosa geometría la de este artista, pero geometría penetrada de sutil sensibilidad. En sus *collages*, a veces con algún toque de pintura, consigue, sobre los muros trabajados de sus templos y sus casas viejas, expresar en valores plásticos las grafías sensibles, bellas y grávidas de pasado, que el tiempo traza, como cicatrices delicadas, sobre esos muros, de los que el artista da conmovido testimonio. En su tema del campanario de la iglesia del Pilar, por ejemplo, los anaranjados, ya dorados, componen una gama de bellísimos cálidos, y las líneas arquitecturales aparecen como temblorosas y sensibilizadas, sin perder la serenidad de las formas y cierta majestad, de hondura interior. Trizaduras, venas del muro que humanizan hasta lo doloroso la historia de las casas con tiempo. Tierras, foscos rojos, sutiles grises, cantan en las obras de este artista, con la elevada dignidad de un mensaje auténtico y entrañable.

■ **VISITANDO GALERIAS**

● La muestra retrospectiva de Tito Saubidet, en Galería Velázquez (Maipú 932), trae sorpresas que vale la pena consignar. Saubidet documentó con singular arte el campo argentino, y no pocos de sus tipos y costumbres, que conocía muy bien, pero es muy destacable en su obra, al propio tiempo, su labor de sutil humorista de la acuarela, su trazo espiritualizado, certero y finísimo, de cronista de la vida de ciertos sectores populares parisenses: apaches, modistillas, bares nocturnos.

● En *Proart* (Florida 681) expuso Guadalupe Aparicio, joven pintor de Tilcara, de sorprendente madurez. Volvemos sobre la obra de este artista, cuyos documentos humanos de una tipología norteña escapan a la mera referencia directa, para ennoblecerse en valores plásticos de por sí, con un cierto romanticismo de formas que, por instantes, se hace expresionista, y alcanza siempre delicadas texturas de materia, sin perder jamás el fuerte hálito de humanidad, ni enfriar con mero virtuosismo la autenticidad de lo que se quiere expresar.





**DISCOS**

por **IVAN R. COSENTINO**

### CANTAN LOS CHICOS DE LOS VALLES

Recopilación y textos: **LEDA VALLADARES**. Disc-Jockey TD. 1049.- Argentina: Jujuy, Tucumán y Salta.

#### FAZ "A"

- 1) *Tonadas de la Quebrada de Humahuaca*, por Los Chicos de Chuculezna.
- 2) *Huaynos, por Los Chicos de Chuculezna*.
- 3) *Tonadas de Iruya*, por Los Chicos de Iruya.

#### FAZ "B"

- 1) *Carnavalito de Iruya*.
- 2) *Tonadas de Tilcara*.
- 3) *Bagualas de El Quebrachal*.
- 4) *Bagualas de Tafi del Valle*. La última copla cantada por la maestra de Tafi, *Terese González de Guimarey*.

Las ediciones de material folklórico documental son, prácticamente, en nuestro país, nulas. A ninguna compañía le interesa promover o documentar el cantar popular; se aduce, en la mayoría de los casos, poca posibilidad de comercialización. Y, muy a pesar nuestro, se sigue confundiendo a la masa de oyentes.

Esta placa fonográfica recopilada por *Leda Valladares*, fruto de una total dedicación al estudio de nuestro patrimonio cultural, es una clara muestra del acervo musical sin concesiones de "dudosa" autenticidad.

¿Cómo cantan los chicos de los valles? Es una pregunta que pocos "folkloristas" se hacen y, menos aún, responden acertadamente. Afortunadamente, la respuesta ya se encuentra al alcance de todos. Ahora depende de cada uno de nosotros satisfacer el interrogante.

La dulzura tímbrica, la claridad melódica y el candor emocional de estos pequeños, es un fiel ejemplo del cantar vallista. Remedando a sus mayores, estos pequeños encantan con su magia sonora entonando un cúmulo de temas de honda raíz tradicional.

Nuestros hermanos menores, olvidados, ignorados, alejados, que también ríen, lloran y cantan son los que, en definitiva, defienden nuestra tradición con anónima dedicación. Y este pequeño disco es un fiel reflejo de esa realidad socio-musical de nuestro interior. No es la primera edición recopilada por *Leda Valladares*, ni, seguramente, será la última (se nos ha adelantado la aparición de otro documental con cantores de patio y de los valles); por lo menos trataremos de dar nuestro más grande apoyo para que no lo sea.

La placa se acompaña de un escrito realizado por la recopiladora, de hondo contenido poético, que trasluce su amor hacia las fuentes. La presentación se integra con una fotografía que Jorge Prelorán aportó gentilmente y que refleja con inquisidora belleza la igualdad humana. Buen trabajo técnico de las cintas y excelente prensado.

*En resumen:* Si usted desea conocer su música y tradiciones, no deje de adquirirlo. Señora Valladares: prosiga con su lucha. Está en lo cierto.

#### EL CORRALERO

**HERNÁN FIGUEROA REYES**

con **Emilio Martínez y Hernán Rapela**. Vol. 2. Odeón LDB. 96.

#### FAZ "A"

- 1) *El Corralero. Canción*. Sergio Sauvalle.
- 2) *La ataja caminos. Chacarera*. Canqui Chazarrreta-Rodolfo Martínez.
- 3) *Cuando el amor se va. Eladía Blázquez*.
- 4) *Luna viñatera. Cueca*. Abel Peralta Oro-Alejandro Lagos.
- 5) *Manuela Garay. Zamba*. María Barros-Juan Barrios.
- 6) *Cuyana. Canción*. Polo Giménez.

#### FAZ "B"

- 1) *Carpa saiteña. Zamba*. Juan José Solá.
- 2) *Gatito para un cochero. Gato*. Juan José Piñón-Marcelo Ferreyra.
- 4) *Chacarera del bonito. Chacarera*. R. Leyba.
- 5) *Zamba para no morir. Zamba*. Lima Quintana-Ambrós-Rosales.
- 6) *Sin palabritas. Cueca*. Eladía Blázquez.

Cada nueva entrega de *Hernán Figueroa Reyes* da lugar, en su círculo, a polémicas y controversias. Este es un disco ideal para demostrar todo lo que el artista podría hacer, y a veces consigue, y no termina de lograrlo.

Veamos: a) el timbre de su voz es entrador, atrayente, de clara y personal característica; b) ciertos amaneramientos vocales, de interpretación, han comenzado a superarse y en algunos casos se han eliminado; c) el patrón interpretativo ha sido mejorado evitando una exageración mediocre en las versiones. No obstante, no logra plasmar, en toda su extensión, un disco parejo. Su tendencia a la melodramatización de ciertas canciones, una inestabilidad constante en cuanto a afinación, y la inclusión de temas de características comerciales pero de deficiente factura, conforman un panorama de irregular calidad.

*Hernán* ha mejorado, si tomamos en cuenta sus anteriores entregas, y es una pena que no estudie lo necesario para superarse en todos los aspectos. Por ejemplo, en la "Chacarera del bonito" se observa cierta desafinación, pero por el otro lado, en "Zamba para no morir", a pesar de las imperfecciones melódicas, consigue un clima de primera que no hemos oído, hasta el presente, en otros intérpretes.

Al grupo acompañante, situado en un marco de sencillez pero de constante presencia, lo saludamos por su acertado criterio. Las grabaciones han mejorado, técnicamente. Los técnicos han sabido dosificar con acierto los distintos timbres y adecuarlos de manera homogénea. El prensado, silencioso. La presentación, únicamente comercial. Sobre el comentario preferimos no ocuparnos.

*En resumen:* Cuando *Hernán Figueroa Reyes* piense más en la música que canta, mejorará sus interpretaciones, permitiéndole obtener por lo que tanto brega y tan próximo está: el reconocimiento general del público.

#### ARRIBA

#### EN LA CORDILLERA

**GINETTE ACEVEDO**  
RCA Víctor AVL. 3665

#### LADO 1

- 1) *Romance de la despedida. Rasguido doble*. Petrocelli-Giacomini.
- 2) *El dominguero. Rasguido doble*. O. Valles.
- 3) *Ya es muy tarde. Guarania*. Galleguillos.
- 4) *Río de los pájaros. Chamarrita*. Sampayo.
- 5) *Canto herido. Galopa*. González Fariás-Sosa Cordero.

6) *Tropeando. Chamamé*. Sosa Cordero.

#### LADO 2

- 1) *Dos que se aman. Vals*. Tormo.
  - 2) *Arriba en la cordillera. Cueca*. Manna.
  - 3) *Tonada de Manuel Rodríguez. Neruda-Bianchi*.
  - 4) *Chacarera del litoral. Ceraso*.
  - 5) *Costera. Galopa*. Linares-Ciade.
  - 6) *Remando y soñando. Fabré*.
- Acompañan: José Luis Giacomini y conjunto. Abel Montes y orquesta.

La aparición de *Ginette Acevedo* en el mercado local cantando temas del litoral ha sido todo un acierto. De voz cristalina, quizás un poco aguda, penetrante y buena articulación, ha impuesto su timbre personal en un medio donde la competencia es grande y de pareja calidad. Esta edición, presentada luego de su último viaje a Estados Unidos, reúne una selección agradable y amena de temas de distinta índole. El repertorio, en general, se deja escuchar sin que el tedio interfiera la audición. Si bien los distintos acompañamientos han sido pensados y realizados teniendo en cuenta la labor vocal de la cantante, tienen color y en determinados momentos consiguen efectos muy atractivos.

*Ginette Acevedo*, chilena de origen, ha sabido adaptarse plenamente a nuestra música mesopotámica de proyección sin recurrir a históricos gritos y desafinadas incursiones melódicas. Pude ser que estas cualidades hayan sido el cimiento básico para que el público la recibiera más calurosamente que a otras figuras del estilo.

Las distintas grabaciones son, técnicamente, estupendas. El prensado, silencioso, da posibilidades de comprobar las bondades de las tomas. La presentación es de marcada característica comercial. El comentario es pobre y lo lamentamos porque pertenece a un compañero de tareas, que respetamos por su labor de años en la difusión de la música folklórica.

*En resumen:* Un disco que ofrece más de lo que, erróneamente, esperábamos.

#### FOLKLORE INTERNACIONAL

Folklore Siciliano. **MARIA CLEMENTINA y SALVATORE DI PAOLA**, con Privitera y su conjunto. Zufolista Salvatore Faro. H. y R. SI. 16.

LADO 1: *Vitti'na Crozza - Festa a Taormina - Non mi tinciri cchui' - Quantu e'bedda'sta Misinisa - Tarantela 1964 - Li vicini addumanneri - Quantu prima mi maritu*. LADO 2: *Ciuriciuri - U miniaturi 'nnamuratu - Tarantela cantanisa - Sta vinennu lu me zitu - Stasira m'ad-dari 'nvasuni - Ma quannu ni mangiamu'sti cunjetti - Tarantella di li ziti*.

Toda la alegría de la península itálica y especialmente la siciliana se ve volcada en este disco integrado con canciones de su repertorio popular. Con la característica instrumental que le es conocida en esa zona, los intérpretes transitan en canciones de la más diversa índole. Pandereta, flautillas, acordeón, etc., hacen la delicia del oyente, dando vida a alegres tarantelas.

*En resumen:* Ideal para los alegres sicilianos.

El próximo número comentaremos: **HORACIO GUARANY CANTA A MARTIN CASTRO**. Philips 82113 LP y **EL NACIMIENTO DE LA VIDALITA**. Carlos Di Fulvio. RCA Víctor. AVL 3674

# GUIA DE LAS PEÑAS

## MIERCOLES 31 DE AGOSTO

**Federación Noroeste de Peñas Folklóricas.** Primer aniversario, en el Club 3 de Febrero, Islas Malvinas 67, San Andrés, 20 horas, Mesa Redonda. Temas: Desarrollo del Movimiento en los últimos años. Función de las Peñas Folklóricas, participan: María Mondragón, Marta Amor Muñoz, Félix Luna, Félix Coluccio, Alberto Flores, Elio Campolucci y Orlando Moreyra. Disertación y Debate.

## JUEVES 1º DE SEPTIEMBRE

**Peña EL ALGARROBO.** Bmé. Mitre 970, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Sumampa.  
**Peña ARGENTINO-PARAGUAYA.** Residentes Paraguayos, Rivadavia 6097, Capital, 22 horas, actúa el conjunto José Suárez.  
**Peña EL GURI.** Club Anteojo y Antiaz, Necochea y Lamadrid, Capital, 21 horas, actúan los conjuntos Víctor García y Héctor Medina y su arpa.

## VIERNES 2 DE SEPTIEMBRE

**Peña SAN TELMO.** Club San Telmo, Perú 1360, Capital, 22 horas, actúa el conjunto N. Balestra.  
**Peña EL PIAL.** Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas.  
**Peña EL HUINCA.** Asociación Hijos del Ayunt. de Oleiros, Piedras 848, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Pichín Córdoba.  
**Peña DEL ALBA.** Club Nandubay, Honduras 4144, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Tito Véliz.  
**Peña EL CEIBO.** A. J. Carranza 2252, Capital, 22 horas, grabaciones.  
**Peña ZODIACO CRIOLLO.** Círculo el Zodiaco, Juan B. Justo 6401, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo.  
**Peña INCA AMANCAY.** Asoc. Cristiana de Jóvenes, Reconquista 439, Capital, 22 horas, Noche de Peña Extraordinaria.  
**Peña RANCHO CRIOLLO.** C. Munich, Avda. Mitre 6222, Wilde, 21 horas, actúan los conjuntos Víctor García y Héctor Medina y su arpa.

## SABADO 3 DE SEPTIEMBRE

**Peña JOSE HERNANDEZ.** Unión V. y Fomento de Munro, Armenia 2540, Munro, 22 horas, actúa el conjunto Ernesto González Fariás y Eduardo Rodrigo.  
**Peña MI GUITARRA.** Club S. y D. Argentino, Olegario V. Andrade 422, Lanús Oeste, 22 horas, actúa el conjunto Tito Véliz y Ginette Acevedo.  
**Peña EURINDIA.** Casino de Suboficiales, VII Brigada Aérea, Morón, 22 horas, actúa el conjunto Waldo Belloso.  
**Peña A PONCHO Y LANZA.** Club 17 de Agosto, Albarillos 2935, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo.  
**Peña TRADICIONALISTA SUREÑA.** Club S. y D. Dorrego, Dorrego 55, Témperley, 22 horas, actúa el conjunto Los Talareños.  
**Peña EL HORNERO.** Club General Hornos, General Hornos 525, Capital, 22 horas, actúa el Quinteto Nato.  
**Peña URPILLAY.** Club Atlanta, Humboldt 540, Capital, 22 horas, actúan los conjuntos Pichín Córdoba y Oscar Liza.  
**Peña EL PICASU.** Club S. D. y B. Splendid, Bahía Blanca 1144, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Los Huaqueños.  
**Peña EL CHASQUI.** Club Comunicaciones, Avenida San Martín y Tinogasta, 22 horas, actúan los conjuntos Alberto Castelar y Renée Ibarra.  
**Peña EL NÁNDU.** Racing Club, Avda. Mitre 934, Avellaneda, 22 horas, actúa el conjunto Ayrampo.  
**Peña LA CANDELARIA.** Club Tiro al Seguro, Marconi 1225, El Palomar, 22 horas, actúan los conjuntos Alejandro Carrizo y Los Trovadores del Urtricc.  
**Peña EL CEIBO.** A. J. Carranza 2252, Capital, 21 horas, Fogón Criollo.  
**Peña EL PALENQUE.** José Luis Cantilo 3168, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Sumampa.

tal, 22 horas, actúa el conjunto Hnos. Lobos.  
**Peña LA RIBERENA.** Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, Capital, de 19 a 23 horas.

## DOMINGO 4 DE SEPTIEMBRE

**Peña LA PEÑITA.** Sarmiento 875, Capital, de 19 a 22 horas.  
**Peña CIRCULO TRADICION.** Moreno 2583, Capital, 19 horas.  
**Peña CAMINITO.** Necochea 1066, Capital, de 20 a 24 horas, grabaciones.  
**Peña JOSE HERNANDEZ.** Club Laprida, Sarmiento 1538, Lanús Este, 19 horas, actúa el conjunto Los Costeros del Plata.  
**Peña NUESTRO ALGARROBO.** Club Oeste, Juan B. Alberdi 436, Capital, 18 horas, actúa el conjunto Hermanos Abrodo y la voz de Mercedes Sosa.  
**Peña LA ARUNGUITA.** Bomberos Voluntarios de Matanza, Moreno y Alvarado, Ramos Mejía, 16 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar y Los Cantores de Quilla Huasi.  
**Peña LUCERO DEL ALBA.** Asoc. V. pro Fom. de Pueyrredón, Bazurco 2922, Capital, 18 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo.  
**Peña Asociación Cooperadora Estación Sanitaria Dr. ENRIQUE MARENGO,** de Villa Ballester, en las instalaciones del Club Sportivo de Villa Ballester, General Roca 223, Villa Ballester, 17 horas, actúa el conjunto Néstor Balestra, ballet infantil Santiago Roca, Pichín Córdoba y Caracol, la nueva voz del litoral, auspiciada por la Federación de Peñas del Noroeste.

## JUEVES 8 DE SEPTIEMBRE

**Peña EL ALGARROBO.** Bmé. Mitre 970, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Sumampa.  
**Peña ARGENTINO-PARAGUAYA.** Residentes Paraguayos, Rivadavia 6097, Capital, 22 horas, actúa el conjunto José Suárez.  
**Peña EL GURI.** Club Anteojo y Antiaz, Necochea y Lamadrid, Capital, 21 horas, actúan los conjuntos Víctor García y Héctor Medina y su arpa.

## VIERNES 9 DE SEPTIEMBRE

**Peña EL PAMPERO.** Club Huracán, Caseros 3159, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo, la personalidad de Los Ariscos y Juan Carlos Navarro.  
**Peña EL PIAL.** Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas.  
**Peña EL HUINCA.** Asoc. Hijos del Ayuntamiento de Oleiros, Piedras 848, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Pichín Córdoba.  
**Peña DEL ALBA.** Club Nandubay, Honduras 4144, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Tito Véliz.  
**Peña EL CEIBO.** A. J. Carranza 2252, Capital, 22 horas, grabaciones.  
**Peña RANCHO CRIOLLO.** C. Munich, Avda. Mitre 6222, Wilde, 21 horas, actúan los conjuntos Víctor García y Héctor Medina y su arpa.  
**Peña CLUB ADMIRADORES DEL CHANGO NIETO.** En el Club Claridad, Baltar 250, Ciudadela, 22 horas, actúa el conjunto Karú Manta, el Chango Nieto y artistas del ambiente nativo.

## SABADO 10 DE SEPTIEMBRE

**Peña CLUB SAN LORENZO DE ALMAGRO.** Inclán 4300, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Ecos de mi Tierra y la presentación estelar de Los Tucu Tucu.  
**Peña VIDALITA.** Racing Club, Anexo, Nogoyá 3045, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.  
**Peña FLOR DE CEIBO.** Círculo Social El Ceibo, Teniente Ranguní 2942, Lanús Oeste, 22 horas, actúa el conjunto Tito Véliz.  
**Peña EL ESCOILDO.** Club Boca Juniors, Brandsen 805, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo.

**Peña LA BAGUALA.** Asoc. de Fom. Parque Chas, Bauness 1486, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Los Picaladores.

**Peña CLUB BANCO NACION.** Zufriategui 1251, Vicente López, 22 horas, actúa el conjunto Ernesto González Fariás, presenta: Ricardo Basalo.

**Peña CLUB ITALIANO.** Rivadavia 4731, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Hnos. Abrodo.

**Peña NAMUNCURA.** Oratorio María Inmaculada, en el salón Cazadores del Oeste, Rivadavia 15451, Haedo, 22 horas, actúa el conjunto Waldo Belloso.

**Peña PANCHO RAMIREZ.** Club El Porvenir, San Fernando 1643, José C. Paz, 22 horas, actúa el conjunto Néstor Balestra.

**Peña EL PALENQUE.** Club Gutenberg, calle 65 número 473, La Plata, 22 horas, actúa el conjunto Pichín Córdoba.

**Peña ABA-VERA.** Club San Andrés, Intendente Casares 50, San Andrés, 22 horas, actúa el conjunto Karú Manta y la presentación de Tomás Campos.

**Peña TERTULIAS CRIOLLAS.** Club S. y D. Buenos Aires, Gaona 1327, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Juan Antonio Morteo.

**Peña LA QUENA.** Club A. y S. Ciudadela Norte, 25 de Mayo 440, Ciudadela, 22 horas, actúa el conjunto Hugo Díaz y sus changos.

**Peña LA GUITARREADA.** Soc. de Fom. Unión Vecinal Padua Norte, San Juan 1146, San Antonio de Padua, 22 horas, actúa el conjunto Los Cinco Nativos.

**Peña LA RIBERENA.** Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, Capital, de 19 a 23 horas.

## DOMINGO 11 DE SEPTIEMBRE

**Peña LA PEÑITA.** Sarmiento 875, Capital, de 19 a 22 horas.  
**Peña CIRCULO TRADICION.** Moreno 2583, Capital, 19 horas.  
**Peña CAMINITO.** Necochea 1066, Capital, de 20 a 24 horas, grabaciones.  
**Peña EL RODEO.** Círculo Criollo El Rodeo 383, El Palomar, 19 horas, Fiesta Criollo.  
**Peña EL ANTIGAL.** Asoc. Justo José de Urquiza, Belgrano 616, Caseros, 16 horas, Fogón Criollo.  
**Peña EL CHANGUITO.** Rivadavia 6465, Capital, 18 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.

## DOLORES

La ciudad de Dolores ha conquistado algo muy importante. Tras años de intensa lucha, en un círculo huérfano de manifestaciones folklóricas, sin contar con el debido apoyo para llevar adelante inquietudes positivas, se ha llegado a una realidad, la creación de la Peña Folklórica "El Chorlito", y la única y primera Escuela de Danzas Folklóricas "Aymarará", que funciona con 35 alumnos, bajo la dirección del profesor José Aníbal González Oronó, dándose además clases de guitarra para niños y adultos.



## NOTICIERO NATIVO

### UNA BAGUALA EN PARQUE CHAS

TODOS LOS segundos sábados de cada mes, la cita es en la calle Bauenness 1486, sede de la Asociación de Fomento Parque Chas, donde enciende su fogón la Peña La Baguala; hacia allí nos encaminamos la gente de FOLKLORE en busca de la nota. Al llegar nos atiende el matrimonio Moyano con la cordialidad que los caracteriza.

Previa presentación de la Subcomisión, nos ubica en un lugar desde donde podemos observar el desarrollo de la velada que resulta todo un éxito.

Vemos muchas caras conocidas, a quienes saludamos y a su vez nos invitan a visitar sus peñas, que nosotros prometemos concurrir a la brevedad que nos sea posible.

Va transcurriendo la noche, ya más tranquilo regresa el señor Moyano para recordarnos que en la peña se dictan clases de danzas los días miércoles de 20 a 22 horas bajo su dirección.

Nos disponíamos a partir; eran las tres de la madrugada y nos retienen para servirnos una cena fría, preparada por la señora de Moyano, especialmente hecha para agasajar a la revista FOLKLORE, que mucho agradece desde estas páginas la deferencia y atención hacia nuestros colaboradores.

Al retirarnos saludamos con toda cordialidad a Leoncio Moyano y su gente, y ya en el viaje, pensamos: siga dando criollos el tiempo, y qué lindo es ver florecer peñas como la La Baguala, de Parque Chas.



El señor Leoncio Moyano y señora, rodeados por miembros de la comisión directiva, socios y amigos.

### FOGON TINOGASTEÑO

ES TINOGASTA, en el ambiente catamarqueño, cuña de la civilización calchaquí, la que a través del tiempo nos ha dejado hermosas leyendas como El Gigante Dormido, La Mujer del Portezuelo, y tantas otras.

El sol asoma tocando los cerros y el valle en su quietud ve pasar las aguas que bajan desde las altas cumbres, regando sedientos surcos, los que con el tiempo fecundan espigas de oro como un símbolo de paz.

Se oye la voz del chango leñero, que arrea sus cargas cantando vidalal al son de su caja, en ese terruño, donde palpitan los corazones con sangre de vino criollo.

Así es la vida de este pueblo, donde su gente canta y baila, remolinos, chacareras, gatos y vidalal, evocando los criollos refranes, que son parte de la vida y costumbres de aquellos lugares.

Por eso hoy, encendemos un fogón en homenaje a Tinogasta, los que de alguna forma estamos ligados a este lugar con el nombre de fogón tinogasteño, siendo sus padrinos Cheja Jordan y Leonardo Lopez fogón que se encenderá a través del tiempo en esta capital, donde perdurará el recuerdo de Tinogasta y su tradición.



La subcomisión de "La Petrolera": Srta. Lidia Esmerode, Sres. Roberto Parotti, Diego Valero y Juan Maldonado, y varios socios.

### LA PETROLERA PUJANTE

VISITANDO instituciones nos acercamos al Club Y. P. F., situado en Republicuetas 1338, de esta Capital, en cuyas instalaciones se llevaba a cabo la reunión nativa mensual amenizada por el conjunto del maestro Alberto Castelar, con una concurrencia numerosa que cantaba y bailaba nuestras danzas, como es corriente en las reuniones vernáculas de nuestro medio.

Cabe destacar la organización, el buen gusto en el arreglo de los salones y la cordialidad que la reducida Subcomisión pone de manifiesto en cada una de las veladas folklóricas, de la que hoy en más llevará el nombre de "La Petrolera". La peña pertenece al Club Y. P. F. Nunca mejor y más adecuado el nombre. Por eso desde este noticiero nativo le deseamos muchos éxito y adelante a "La Petrolera".

ARGENTINO HOTEL  
MANUEL GOMEZ  
PROPIETARIO

ABIERTO  
TODO  
EL AÑO

A 100 METROS  
DEL CASINO  
Y LA PLAYA

MAR DEL PLATA

# LOS DE SAN JUAN VAN CAMINO A LA CONSAGRACION



Los Hnos. Díaz, tal fue el nombre del conjunto, hoy "Los de San Juan". Bautismo que recibieron en la provincia de Córdoba con motivo de una de las presentaciones que allí realizaron, y nada menos que el prestigioso conjunto sureño-mendocino fue el padrino del conjunto que nos visita: "Los Andariegos", y como mejor información, en la peña que tiene en la ciudad cordobesa el gran basquetbolista sanjuanino Guillermo Riofrío, en una noche de cuecas y tonadas y, por qué no decirlo, entre cogollos y aros de vino tinto...

Cosquín también contó con la presencia de "Los de San Juan", representando a nuestra patria chica, San Juan, portando un mensaje de neto acento cuyano dentro de la jovialidad que caracteriza a este conjunto, dando prueba de un intenso amor por las canciones de nuestra tierra, dentro de los más variados matices de la música de Cuyo.

No dejaremos de mencionar que han sido muchísimos los escenarios que han contado con la actuación del conjunto,

radio, televisión, peñas, confiterías, etc. etc., dentro y fuera de la provincia, poniendo siempre de manifiesto un elevado criterio de responsabilidad, lo que hace a la popularidad que goza este grupo de entusiastas muchachos sanjuaninos.

Aunados bajo el conocido rubro, nos encontramos con los hermanos Díaz, Clavel y Sander, descendientes de familias que desde siempre cultivaron la música cuyana por sobre todas las cosas, transmitiendo en la guitarra y en la voz de sus hijos lo más genuino, poniendo a luz la idiosingrasis de los cuyanos, de los sanjuaninos, tonaderos por excelencia, donde el cogoyo era la coronación de las más exquisitas tonadas, plenas de belleza para la mujer amada, o para el "dueño del santo", porque las "tonadas son tonadas y se cantan como son, se cantan cuando hay motivo o lo pide el corazón", y es así como en su continuo hacer y decir de estos mensajeros de lo nuestro hacen clara recordación y presente de nuestro acervo.

En este momento cumplen un ciclo de

larga duración en la vecina provincia de Mendoza, en radio, televisión, peñas, confiterías, etc., y muy prontito, ya de vuelta por sus pagos, tendrán que dar cumplimiento a contratos en radios, televisión y en la boite del Casino de San Juan, como así también en la Peña que la casa de juego realiza los días jueves en sus instalaciones. Luego de allí, Buenos Aires recibirá en su seno a "Los de San Juan", donde, sin lugar a dudas, concretarán con algún sello, pues las condiciones son muchas y la responsabilidad grande, por lo tanto, deseamos que el éxito cumbre no se haga esperar, dado a que se lo merecen. Sólo nos resta esperar y desde nuestro pequeño rincón, la oficina, que hasta no hace mucho estaba vacía de risas y anécdotas de las andanzas, de serenatas, tan de ellos, haremos lo imposible para colaborar en el camino andariego y bohemio de las cosas nuestras, que día a día van llevando con la guitarra y la voz "Los de San Juan", hasta la consagración misma, para bien de ellos y de nuestro folklore.

# HUMANO QUEHACER DE LA PEÑA "FOGON SERRANO"

La Peña Tradicionalista "Fogón Serrano", de Villa Carlos Paz, Sierras de Córdoba, a la par que difunde con desinteresada dignidad y entusiasmo nuestro magno acervo tradicionalista, divulgando las virtudes de su copioso y variado folklore, instituyendo programaciones de promoción cultural, también cumple sin retaceos, generosa y "gauchamente", con los deberes y fundamentales principios de solidaridad social, que desde su fundación se ha impuesto como norma, apoyando con su participación decidida y auspiciosa, con su elemento humano, los actos patrióticos y los festivales de carácter benéfico patrocinados por cooperativas de escuelas u hospitales.

Consignamos algunos de los actos de cooperación de nuestra peña, en el breve trayecto de su andar por los caminos serranos:

## AÑO 1965

Cooperó con elementos artísticos, en la programación de varios y populosos festivales, organizados por las eficaces Cooperadoras de las Escuelas Primarias. San Martín y Carlos N. Paz.

Participó con figuras aficionadas de su elenco folklórico, en los festejos realizados por la Comuna de Villa Carlos Paz, con motivo de su primer aniversario como ciudad y el cincuentenario de su fundación.

En las postrimerias del año 1965, concurrió con amplia y solidaria ayuda, del benemérito Club de Madres, patrocinante de una simpática colecta, que recababa fondos con el fin de adquirir una calesita para donarla al Jardín de Infantes de Carlos Paz. Como así también, ofrecer un paseo por las sierras y un abundante almuerzo a ochenta niños, huerfanitos de entre 2 y 5 años de edad, que el Club de Madres consiguió traer un domingo, de un orfanato de la ciudad de Córdoba para brindarles aunque sea un día de expansión y de ternura. Regalarles juguetes, golosinas y si era posible alguna ropita.

Ese altruista motivo, nos impulsó a realizar una Peña Extraordinaria, y como jamás cobramos entrada, recurrimos a nuestro público amigo, solicitándole, en la medida de sus posibilidades económicas, donaciones para los huerfanitos, consistentes en ropita y juguetes en desuso y algunas golosinas...

El éxito fue tremendo, la emoción llegó a las lágrimas; esto es una verdad, no una expresión... Varias mesas se llenaron con paquetes, conteniendo ropita para niños, juguetes nuevos y en buen estado, y muchas golosinas.

"Fogón Serrano" brindó el espectáculo maravilloso de la solidaridad, y algunos números extraordinarios; se contó con la visita siempre cordial de nuestros hermanos de la Peña Supaj Nuño, de Cosquín, y de su valiosa cooperación. Además, "Fogón Serrano" donó un poncho para que se rifara, cuyo producto engrosaría los fondos de la alcancía pro-calesita.

Cuando se contó el dinero, aún faltaban cerca de dos mil pesos... Pero, personas que prefieren hacer el bien y permanecer en el anonimato, antes que vacua notoriedad, donaron el dinero que faltaba.

Desde entonces, los pibes del Jardín de Infantes de Carlos Paz, tienen su linda calesita.

## AÑO 1966

### Peña Extraordinaria con motivo de las inundaciones

Cooperando con la Junta de Coordinación de ayuda a los damnificados por las inundaciones de la litoral argentino, "Fogón Serrano", en reunión del 7 de marzo, resuelve. Vamos a transcribir la resolución para mostrar, a través de



La Peña Fogón Serrano es una muestra cabal de altruismo y solidaridad.

ella, el carácter, la moral y la idiosincrasia que anima a los miembros del Núcleo Organizador:

1) Realizar una Peña Extraordinaria el 11 de marzo.

2) No cobrar entradas.

3) Exhortar a los vecinos por medios publicitarios de equipos móviles, a nuestro cargo, a concurrir, colaborar y contribuir, de acuerdo a sus posibilidades, con obolos voluntarios en dinero, ropas o alimentos.

4) Que la Junta Coordinadora se haga cargo de la fiscalización de las distintas contribuciones que se reciban, nombrándose a sus efectos una comisión de control con miembros de la propia junta.

5) Que todo lo que concierne al espectáculo correrá por cuenta y responsabilidad del Núcleo Organizador de la Peña "Fogón Serrano".

Cabe señalar que las donaciones obtenidas en concepto de obolos voluntarios por el público que nos acompaña, alcanzó en dinero a la suma de \$ 7.000 y, de cuarenta (40) paquetes conteniendo ropa y alimentos.

### Cooperación con la Escuelita del Dique

Con el noble propósito de ayudar a la nueva escuelita serrana, ubicada en pleno dique San Roque, al margen del lago del mismo nombre, al norte de la garganta, allí en las asperezas de las sierras Los Cóndores para llevar el resplandor luminoso del abecedario a 36 criaturas del lugar. Inaugurada el 1º de junio con los

auspicios del Consejo Provincial de Educación, y denominada Amadeo Sabatini.

"Fogón Serrano" quiso estar presente de alguna manera, y entendió que la mejor sería la de participar con una ayuda solidaria.

Para ello organizó la Peña Extraordinaria del 27 de mayo, que contó con una numerosa y distinguida concurrencia. Nuestro caracterizado público, asiduo concurrente a nuestras reuniones de los viernes, supo con largueza mostrar una vez más su alto sentido de la generosidad.

Respondiendo a nuestro llamado en el noble sentido de aportar cuadernos, lápices y gomas y alguna que otra golosina para los niños y la escuelita del dique. Habló para agradecer las donaciones la señora directora y maestra a la vez de todos los grados, doña Ilda de Cañete, quien admitió emocionada que los lápices, las gomas y los cuadernos y algunas carpetas, abastecían para más de dos años su consumo escolar. También donada por el intendente municipal de Carlos Paz, recibió una bandera para que flamee en lo alto y airoso en la nueva escuelita del Dique.

El año sigue su curso, recién hemos trascurrido varios meses, esperamos contribuir y colaborar, estar presentes en las fiestas y celebraciones del calendario patrio; participar en actos de bien público en la medida de nuestras modestas, pero sinceras posibilidades, para bien de la comunidad, de sus intereses y del público que, comprensiva y constantemente, nos apoya y acompaña.

# EL INDIO PONCE graba su primer disco

Hace más de un año, llegó a Córdoba, con su bagaje de aspiraciones, Mario Ponce, descubierto en las tierras chaqueñas por ese pionero de los intérpretes folklóricos que fue el señor Ambrosino. Una noche de peña conocimos el caudal emocional de este muchacho que quería llegar a penetrar en lo más profundo del corazón de la Docta Córdoba, con su mensaje agreste y sincero del Chaco tropical. Espigado y erguido, su estampa nos recuerda al nativo de la región, y cuando le preguntamos su origen nos dice con orgullo que por sus venas corre sangre india de esta América bendita. Durante el año de hacerse conocer por el público folklórico de Córdoba, aprendió mucho y también se perfeccionó y ganó adictos que lo siguen con verdadera sinceridad. Hace muy poco llegó de una gira por el litoral hasta la localidad de Ceres, donde se encuentra radicada su madre y donde cuenta con una verdadera legión de admiradores. Como Mario es un muchacho sentimental, nos cuenta con verdadero placer el momento que vivió con su madre, a quien venera como buen hijo y a quien le dedicó sus mejores interpretaciones.

La suerte quiso que un importante sello de la Capital Federal lo contratara para grabar su primer disco, y así tuvo que viajar hace poco a Buenos Aires, con la esperanza puesta en su capacidad y el temor de la "gran ciudad" que amedrenta a muchos. El Indio Ponce tiene a su favor la autenticidad de su mensaje y eso hace que esperemos con verdadera curiosidad su primer disco, que está por aparecer. Mientras, el Indio sigue cantando y amasando el caudal de emociones que se ve agrandado en el aplauso que sus amigos le brindan noche a noche.



Llegó el momento culminante de su grabación. El Indio se muestra confiado y realiza con felicidad su primera entrega.

El Indio Ponce firma un contrato para grabar en un importante sello de la Capital Federal. A su lado, un directivo de la casa, el señor Montoya.



Aquí lo vemos al Indio Ponce escuchando, junto a los técnicos de la grabadora, su primer mensaje musical que está próximo a aparecer, para deleite de los muchos folkloristas.

## EL SILBADOR JUJEÑO



Llegó de Jujuy a la meridional Córdoba, con su personalísimo arte: el silbo, y aquí se quedó porque la Docta lo acogió con cariño y aquí es feliz porque formó su familia y tiene su legión de amigos.

ARNALDO TORRES, tal su nombre, es un muchacho sencillo, de mirada profunda y de franco y modesto hablar. Su fisonomía es fiel exponente del hombre lugareño y su sensibilidad encuentra la adecuada expresión en el arte del silbo. Escucharlo por primera vez es sorprenderse de la facilidad con que se expresa silbando y es gozar plenamente de la variadísima gama de sonidos que acomoda a cada una de sus interpretaciones, que rematan en un estruendoso aplauso de aprobación.

El Silbador Jujeño es muy requerido en los ambientes peñeros de toda la provincia y, a medida que recorre los caminos, mayor legión de admiradores de su arte personal se le suman. Su arte es meritorio y sincero, por eso llega al pueblo con rapidez y espontaneidad y colocan a Arnaldo Torres, El Silbador Jujeño, en un primerísimo plano del elenco folklórico de Córdoba.

Arnaldo Torres, el Silbador Jujeño, es gran amigo de Jorge Cafrune, quien aquí le expresa su admiración por su arte.



"El Silbador Jujeño" es un verdadero creador en el arte del silbo. Su presencia en Córdoba es muy bien recibida.



## ROBERTO LAZO, un virtuoso de la guitarra que honra a su provincia.

Desde niño, la guitarra se constituyó en el elemento máspreciado e inseparable de Roberto del Lazo. Sin saber por qué lo hacía, quizá por esa necesidad que surge en el corazón del hombre de expresarse íntegramente, quizá porque le resultaba grato viajar por paisajes musicales, quizá porque de las cuerdas de su guitarra le brotaban colores para describir su tierra, este excepcional intérprete siguió el curso de su propio mundo interior que lo colocó actualmente como uno de los más firmes exponentes de su provincia.

Roberto del Lazo es autodidacta, y al preguntarle del porqué de su expresión en guitarra, nos contesta: "La interpretación en guitarra debe expresar una

inquietud del alma y el sentimiento hondo del intérprete y no ser una forma musical puramente mecánica. Si fuera así, no podría expresar lo que es folklórico, porque nuestra música nativa nace del sentimiento profundo del criollo por el amor a la tierra". Tiene 26 años y ya sabe del aplauso del público exigente de peñas, radio y televisión. LRA7 Radio Nacional de Córdoba lo cuenta en su elenco y llevó hasta la Capital Federal el mensaje de su provincia.

Está abocado a la composición y citaremos aquí algunos de los temas más destacados: "Danza del Duende", "En los Sauzales", "Brilla la Estrella", "Sueño Azul" y dos suites en las que incluye gato, estilo y malambo.

## SE REPRESENTO CON GRAN EXITO "LA MISA CRIOLLA"

Un espectáculo que alcanzó jerarquía al punto de constituirse en el suceso artístico en lo que va del año, fue ofrecido por el Instituto Superior del Folklore, que presentó en una sala céntrica "La Misa Criolla", de Ariel Ramírez, en adaptación, creaciones coreográficas y dirección general de la profesora Velia Vilchez.

Una sala repleta siguió con vivo interés el programa especial que preparó dicho instituto en colaboración con el Movimiento de Apostolado Rural de San Luis (M.A.R.). Altas autoridades y el obispo diocesano de San Luis, monseñor Carlos María Cafferata, asistieron a la representación. Actuaron, además, otros elencos dirigidos por la men-

**El Ballet Internacional de Velia Vilchez es uno de los mejores exponentes de Cuyo en danzas folklóricas. Su participación en numerosos festivales nacionales e internacionales ha sido exitosa.**

cionada artista que ha logrado otro resonante éxito en su fructífera carrera folklórica: el Primer Ballet Folklórico Infantil de San Luis, Los Cantores del Manantial y la Compañía Juvenil de Arte Folklórico que concurre al VI Festival de Cosquín.

"La Misa Criolla" se presentó en un espectáculo en "Stereo-color" de "Luz y Sonido" y la totalidad de los técnicos intervinientes son de esta ciudad.

El cronista de espectáculos de "El Diario de San Luis", principal órgano periodístico de la provincia, expresó entre otras cosas: "Presentación de "La Misa Criolla: un espectáculo digno de elogios". "Justificando el esfuerzo de sus realizadores y la manifiesta expectativa del público que colmó la sala del Cine Gran Rex, se presentó el martes 7 en nuestra ciudad la interpretación coreográfica de "La Misa Criolla". Diversos elementos concurrentes hicieron de esta representación un espectáculo de al-

ta jerarquía: la música excepcional de Ariel Ramírez, la personal creación de Velia Vilchez, la belleza y la armonía de la danza interpretada por el Ballet Folklórico Internacional, la labor organizativa del Instituto Superior del Folklore, el aporte técnico de varios especialistas puntanos en lo referente a sonido, iluminación y vestuarios, el asesoramiento del P. Josué Beltrán, la colaboración de los miembros del Movimiento de Apostolado Rural, la participación de la Compañía Juvenil de Arte Folklórico y las voces aplaudidas de Los Cantores del Manantial.

Uno de los mayores logros, a nuestro juicio, fue la significación de universalidad y comunidad en la devoción religiosa, dirigida en unidad de color, danza, sonido, palabras y música, hacia Dios. Universalidad simbolizada en bailarines coyas, pampeanos y cuyanos y comunidad evidenciada en el número de parejas y en la intervención conjunta





Al finalizar la representación de "La Misa Criolla" en adaptación coreográfica de Velia Vilchez, el público que colmaba la sala ovacionó a la directora, que debió aparecer en escena.

La presentación de "La Misa Criolla", de Ariel Ramírez, ha significado el mayor halago en la trayectoria de Velia Vilchez. Su adaptación mereció los más elogiosos comentarios de público y crítica.



de pueblo y sacerdote, de acuerdo al verdadero sentido litúrgico de la Misa".

Luego de destacar otros aspectos de la representación, expresa: "Su resonancia se demuestra en las numerosas ofertas recibidas para próximas representaciones".

#### EL BALLET FOLKLORICO INTERNACIONAL

En la oportunidad mencionada, hizo su debut oficial el Ballet Folklórico Internacional de Velia Vilchez, que poco después actuó en la culminación de la Fiesta de la Italianidad, estrenando una obra de la misma artista: "Italianissima" con la historia de la danza italiana.

Cabe destacar su labor en el último mes, siendo las más destacadas, las cumplidas animando la representación de "Constelación de Estrellas del Folklore" con "Los Trovadores del Norte", culminación de la IX Jornadas Quirúrgicas Cuyanas, la Convención Nacional de las

Cámaras Junior realizadas en Mercedes (San Luis), actuaciones en los canales de T.V. de San Luis y Villa Mercedes, Primeras Jornadas de Hematología, etc.

Durante su actuación en ésta, el maestro Ariel Ramírez y otros integrantes de la pieza "Esto es folklore", visitaron la sede del Instituto, en cuya oportunidad apreciaron la creación hecha por Velia Vilchez, en danza, de la zamba del celebrado autor: "Volveré siempre a San Juan", que representó para la delegación puntana el premio "a la proyección artística de la danza", en Cosquín. La admiración que se tiene por Ariel Ramírez, se puso ampliamente de manifiesto en esa oportunidad.

Numerosas propuestas se han recibido para la representación de "La Misa Criolla" en otros lugares del país y, en estos momentos, las autoridades del Instituto estudian detenidamente las características de una gira que los llevaría a otras provincias hermanas.

# "I. D. A. F."

## INSTITUTO DE ARTE FOLKLORICO



Director: Profesor

**JUAN de los SANTOS AMORES**

Estudios Centrales:

- Buenos Aires: SAN JOSE 224 LUNES y JUEVES, de 18 a 21
- Montevideo: Avda. 18 DE JULIO 1918 Teléfono 8 68 64. Filiales en Tandil, Rauch, Juárez, Lobería y González Chaves y 59 Incorporados en Buenos Aires, Córdoba, Santa Fe, San Luis, La Pampa, Entre Ríos y San Juan. T. E. 63-7198 y 67-8120
- Dicen cursos acelerados de DANZAS FOLKLORICAS y MALAMBO Obtenga su Diploma de Profesor en 10 meses
- Profesores adjuntas: LUBA KALYSZ y BLANQUITA ZANCHETTI

Correspondencias:

BOGOTA 4339 — BUENOS AIRES  
T. E. 63-7198 y 67-8120

Incorporado:

LUBA KALYSZ  
MEXICO 456 — T. E. 33-0864 — Bs. As.  
MARIA ELENA PALMUCCI  
VALDENEGRO 2855 — T.E. 52-9906 — Bs. As.

# GRATIS



Solicite Folletos de Colección de Ciencias Ocultas, Magia, Astrología, Sensualismo, Naturismo, Magnetismo, etcétera. El Arte de Echar las Cartas, El Arte de Magnetizar, Los Entretelones del Placer, Nuevas Cartas Gitanas: porvenir, futuro,

etcétera. Las Magias: Negra, Blanca, Roja, Amoroso o Verde, La Ciencia del Amor, Lo que debe saber la novia antes de casarse, etc.

## LA SANTA CRUZ DE CARAVACA



Tesoro de Oraciones de suma virtud y eficacia para dolencia moral, etc. Un sinnúmero de prácticas para librar de hechizos y encantamientos.

## CASA INCAICA

CASILLA DE CORREO Nº 3 • SANTA FE

Las Voces del Huayra en el cauce de la euforia festivalera. Gran actuación cupo a este cuarteto en el festival rosarino.



## ROSARIO DE LA FRONTERA UNA NUEVA ESTRELLA FESTIVALERA



"Los Paisanitos", conjunto metanense, gran revelación en el Festival del Turismo de Rosario de la Frontera. Está integrado por José Busto, Orlando Ovejero y Julio C. del Valle.

Era un pequeño Cosquín, una réplica entusiasta del Latinoamericano de Salta, una vibración condensada de todos los festivales, el que se realizó en Rosario de la Frontera, en las vacaciones de julio.

Y allí, en la afamada ciudad termal, bajo celestes resplandores musicales y al calor de fogones que se mantuvieron encendidos durante siete noches inolvidable, se vivieron las jornadas del Festival del Turismo, que este año se incrustó definitivamente en el calendario festivalero nacional.

### ★ UNA SEMANA CON HISTORIA

La Semana Nacional del Turismo de Rosario de la Frontera tiene también su historia: fue establecida por decreto del 1º de junio de 1965 por el intendente Eduardo Vilaró, siendo sus objetivos fundamentales promover las actividades culturales, folklóricas, artísticas y turísticas. Así se realizó el Primer Semana. Con espectáculos gratuitos, según el espíritu del decreto de creación. Este año, dada la oposición del disuelto Concejo Deliberante de otorgar un subsidio para mantener la celebración, se decidió crear una comisión que tendría a su cargo la organización de la Semana y del Festival. La comisión se constituyó bajo la presidencia del señor Olmedo, que trabajó activamente con la valiosa colaboración de la Intendencia Municipal y de la Dirección Municipal de Cultura y Turismo, dirigida por el señor Héctor M. Aldana. Se construyó un cómodo anfiteatro, en el que noche a noche, multitudes calculadas entre cuatro a cinco mil personas vivieron hermosas jornadas de comunicación con el arte popular argentino. El éxito superó los cálculos más optimistas, y una vez más quedó demostrado que cuando las comunidades aúnan sus esfuerzos, triunfan todos los ideales. El reciente Festival de Turismo de Rosario de la Frontera compromete a sus promotores a acrecentar sus esfuerzos y a sostenerlo con cariño y con sentido progresista en los años venideros.

Rosario de la Frontera, prestigioso centro turístico-termal, nacional e internacional, tiene ya en su Festival un maravilloso instrumento de promoción que hay que aprovechar racionalmente para proyectar el nombre y el prestigio de esa ciudad hacia los amplios rumbos de una nueva consagración.

### ★ ZAMBAS, FOGONES Y ESTRELLAS

Decíamos que el de Rosario de la Frontera era una réplica entusiasta de todos los grandes festivales, porque tenía de todo: Guitarras, fogones, serenatas, estrellas. Un ámbito cordial, alojando el mensaje de un elenco de notable atracción popular. Que en el Festival del Turismo de Rosario de la Frontera —que transmitió LV9, Radio Güemes, con la animación de Carlos Skaf y César Perdiguero— actuaron Las Voces del Huayra, que conquistaron las simpatías del público, a tal punto que más de una noche fueron sacados en andas del gran escenario. Estuvieron también Los Tobas, de Santiago del Estero; Los Arrieros de Yaví, de la provincia de Jujuy; numerosos conjuntos enviados por la Dirección de Turismo de la Provincia de Salta, cuyo director, señor Mandaza, prestó eficaz colaboración. Asomó también la gracia del consagrado Martín Bustamante con nuevas páginas del poeta Díaz Villalba, y la chispeante presencia de Hugo Truns, otro de los triunfadores del Festival, que tuvo también sus revelaciones como "El Hachero Cantor", un auténtico trovero del monte fronterizo; El Changuito Salteño, Los Paisanitos y Laurita Esquivel, de la vecina ciudad de Metán.

Actuaron también, Marcos Tames, Gregorio Quipildor, el Chango Ibarra y otros valores del folklore norteno.

La cambiante programación satisfizo ampliamente las exigencias del público que felicitó efusivamente el esfuerzo realizado por los hombres que tuvieron a su cargo la organización de este evento, que nos hace insistir con el título de esta nota: Nació en Rosario de la Frontera, una nueva estrella festivalera".



Junto al fogón: participantes en el Segundo Festival de Rosario de la Frontera posan para la revista FOLKLORE.

SANTIAGO DEL ESTERO

## GRAN FIESTA DE HERMANDAD ARGENTINO - INTERNACIONAL EN TERMAS DE RIO HONDO

Se encuentra en pleno desarrollo el V Festival Internacional del Folklore de Termas de Río Hondo, en el ambiente de cordialidad y calidad, al que ya nos tiene acostumbrados esta fiesta de hermandad argentino-internacional, de amplio apoyo popular y turístico.

Organizado por el Gobierno de la provincia de Santiago del Estero, la Asociación de Hoteles de Termas y el Centro Comercial de la misma ciudad, y bajo la coordinación general del profesor Víctor Jaimes Freyre, este año la fiesta congrega a un brillante número de delegaciones, entre las que se encuentran las de Alemania, Brasil, Chile, Dinamarca, España, Escocia, Panamá, Siria-Líbano, Paraguay, Uruguay, Bolivia y México.

Por la Argentina, están presentes las representaciones de Capital Federal, Mendoza y Santiago del Estero.

La destacada recitadora Lilia Roberti, la excelente solista Marián Fariás Gómez, el Chango Leguizamón y José Miranda Villagra, forman el grupo de artistas especialmente invitados.

Una serie de charlas y conferencias, a cargo de intelectuales especializados, completa el programa de esa semana de fiesta y cultura de Termas de Río Hondo.

Han sido invitados el Dr. Augusto Raúl Cortazar, Fernando Assuncçao, del Uruguay; Guillermo Yriarte, de Río Negro, y María Elisa Schmid, de Misiones, entre otros.

FOLKLORE, en su próximo número, dará amplia información de este V Festival Internacional.



Característica de Río Hondo: la confraternidad de pueblos a través del folklore. En la foto, la delegación de Suecia, el año 1965.

Y, por supuesto, cada provincia aporta lo mejor que tiene. Mendoza aparece en la fotografía, tomada en el último Festival.



# GRAN MANUAL DEL FOLKLORE

730 PAGINAS

LUJOSAMENTE ENCUADERNADAS  
REALIZADAS POR

*Augusto Raúl Cortazar:*  
CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL  
DEL FOLKLORE

*Félix Coluccio:*  
FIESTAS Y CEREMONIAS TRADICIONALES  
DE LA ARGENTINA  
ANIMALES EN EL FOLKLORE  
LEYENDAS EN EL FOLKLORE  
LA ESCUELA Y EL FOLKLORE

*Federico Oberti:*  
LA INDUMENTARIA GAUCHESCA

*Aurora Di Pietro de Torras:*  
LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS

*Carlos Vega:*  
LAS CANCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS

*Pedro Berruti:*  
ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS

*Arnoldo Pintos:*  
ENSEÑANZA DE QUENA, BOMBO Y CHARANGO

*Claudio Cosentino:*  
ENSEÑANZA DE GUITARRA

*Alma García*  
ANTOLOGIA POETICA ILUSTRADA

en multicolor, realizada por Alma García e ilustrada por Carlos Alonso,  
Enrique Policastro, Aníbal Carreño,  
Luis Seoane, Lanöel, Roberto González, Martínez Howard y otros.

no lo  
piense  
mas!..



RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A:  
México 4256 - Bs. As.

Ruego enviarme el GRAN MANUAL DEL FOLKLORE.

Acompaño el importe de \$ 1.500,—

en cheque de banco .....

o giro N° .....

NOMBRE Y APELLIDO: .....

CALLE: .....

LOCALIDAD: ..... F. C. ....

PROVINCIA: .....

# EL "BALLET MISIONES", UNA EXPRESION NUEVA



"Motivos de Agua", música de Lucas B. Areco y coreografía de C. Larumbe.



María Nilda Sodá Isasa y Alberto Acosta en "Aires de Pencas".

Entrevistamos en su estudio a esta joven hija adoptiva de Misiones, que un día ya lejano llegó de España, y fue tan grande el impacto que le produjo el verde de nuestra selva y el rojo sangre de esta tierra, que comenzó a demostrarle su cariño por medio de la danza, única forma en que podía expresar sus sentimientos.

Comenzó sus estudios de danzas en la Capital Federal, con María Ruanova, siendo además alumna dilecta de Marinés Lamadrid, con quien actuó en diversas oportunidades. Aprendió sola nuestras danzas folklóricas, y fue asidua concurrente a peñas e instituciones locales. En el año 1960, participa con quien escribe esta nota y un juvenil grupo del 1er. Certamen Nacional de Danzas, realizado en ocasión de celebrarse el 150° aniversario de la Revolución de Mayo, en la Ciudad de Córdoba, así fue transcurriendo su vida entre música, alumnos, danza... y danza...

A principios de abril de 1965, y luego de pensarlo y trabajarle esa idea durante mucho tiempo, entrevista a la directora de Cultura de la provincia y le propone la formación de un ballet, donde predomine la esencia folklórica, con elementos locales, idea que se hace realidad, gracias a la colaboración de la directora de Cultura, señora María Teresa Gil de Ledesma.

Se comenzó a trabajar sin descanso en pruebas y ensayos, quedando constituido el cuerpo de baile con: Marisa Areco, Liliana Dal Rí, Martha Urdinola, Julia Díaz, Marisil Ceccarini y Corina Galeano, y la colaboración del destacado bailarín de Buenos Aires, Héctor Louzeau, agregándose luego Perla Carvallo, María Nilda Sodá Isasa, Mónica Balbí, Aníbal Dellacrosse y Alberto Acosta.

Ya hecha la presentación, conversamos con Carmen Larumbe, y vemos cuáles son sus proyectos, sus satisfacciones, su forma de pensar.

¿Cómo empezó su actuación profesional?

—Recién en el año 1964, comencé como profesional, pues antes había realizado actuaciones, pero no en ese carácter. En esa oportunidad fui auspiciada por la Asociación Amigos del Arte, presentando un variado programa, pero ya siguiendo una línea de danza contemporánea, y en la cual incluí interpretaciones de "proyección folklórica". Posteriormente a parte de mis actuaciones personales fue que encaré la formación del ballet de la provincia, presentándole por primera vez a consideración del público de esta maravillosa provincia que es Misiones, en diciembre de 1965, con un programa basado también en motivos de la zona.

No desconocemos que usted integra el elenco del Ballet Martín Fierro de la Capital Federal, ¿en qué circunstancias se incorporó al mismo?

—Al encontrarse en Posadas, realizando una actuación dicho ballet, tomé contacto con su directora, la conocida María Elena Spiro, con quien mantuve una prolongada conversación tratando diversos temas, solicitándome luego, que le mostrase mi estilo de danza y mis coreografías, debe ser que le gustó porque a partir de ese momento, quedé contratada como primera bailarina de su ballet, trasladándome luego a la Capital Federal para tomar contacto con su gente y realizar los ensayos correspondientes. Me presenté con esta agrupación por primera vez, en Cosquín, en ocasión de realizarse el 6° Festival Nacional de Folklore, debutando con el ballet titulado "Payé", siendo mi compañero en escenario el destacado bailarín Néstor Pérez Fernández, posteriormente realizamos una gira por el Norte, tocando Jujuy, Palpalá, Mina Aguilera y Zapla, pasando luego a la tradicional Salta para regresar después nuevamente a Posadas, para hacerme cargo del Ballet Misiones. Vine de este viaje renovada y llena de ideas.

¿Cómo se programó su primera audición por TV Canal 7 de la Capital Federal?

—Para que el público de Buenos Aires me conociese, la Subsecretaría de Cultura de la

Nación, creyó conveniente presentarme en su audición "Nuevos Valores", difundida por el canal oficial, ya que sería ésta la primera vez, que un valor de esta joven provincia, ocuparía las cámaras; dicha audición se realizó el 6 de diciembre de 1965, acompañada por una extraordinaria cantidad de nervios...

**¿Cuántas coreografías para ballet lleva realizadas?**

—En realidad son varias, anterior a la formación de Ballet Misiones, realicé coreografías para presentaciones locales, realizadas con alumnas de mi estudio, como ser "Cenicenta", "Modistillas", "Jugueteros", y otras, pero donde realmente pude volcar mis inquietudes artísticas de conjunto, fue con la formación del ballet de la provincia, que me está deparando grandes satisfacciones, teniendo lugar preferente como lo expresé anteriormente las de carácter folklórico, entre ellas "Motivos de Agua", "Galopa", "Pájaros", "Aire de Pencas", etc., habiendo también puesto coreografía a los "Poemas", de Lucas Braulio Areco.

**¿Por qué eligió a Lucas Braulio Areco, para poner la música a sus ballets, sobre temas teatralísticos de Misiones?**

—Es interesante su pregunta. Si bien es cierto que hay muchos autores que tienen el sabor de lo lugareño, Lucas Braulio Areco tiene algo especial, que creo debe ser ese amor tan grande a esta tierra, lo que hace que esa música que él escribe sea distinta a los demás, o sea llámémosla personal y además entre lo que él hace hay justamente música que podemos denominarla culta, pues sin quitarle el sabor regional, se adapta en forma especial a las exigencias de la música para ballet.

Por eso, simplemente, por la calidad y la ternura que le da a las cosas que crea, elegí a Lucas Braulio Areco, ¿le parece poco?

Y realmente Carmen Larumbe no podría haber elegido mejor al autor de las músicas para sus ballets, porque quiénes conocen a Areco, no

**Carmen Larumbe interpretando "Poemas", de Lucas Braulio Areco.**



pueden negar la calidad indiscutible de sus creaciones.

**Con referencia al Ballet Misiones, ¿está conforme con lo realizado hasta ahora?**

—No puedo decir que estoy conforme, puesto que recién comienzo, pues la primer presentación oficial fue realizada en el mes de diciembre del año pasado. Eso sí, no puedo dejar de confesar que este grupo de gente con el cual trabajo, me ha deparado grandes satisfacciones, pues el primer programa presentado, mereció grandes elogios de la crítica local y además la presentación en las cámaras de TV Canal 7, en el mes de abril de este año, sirvió para estimular a sus integrantes y seguir trabajando en esta labor que hemos emprendido y donde todos sabemos que se basa únicamente en trabajo y sacrificio.

**¿Cuáles son sus futuros planes con respecto al ballet?**

—Planes hay muchos, veremos qué pasa...

Y, en realidad es así, Carmen Larumbe es una joven llena de ideas, que ojalá pueda llevarlas a la práctica, porque realmente se lo merece.

**Una última pregunta, ¿qué es lo que quiere comunicar o entregar usted personalmente al público?**

—Lo que yo pretendo en cada interpretación coreográfica es transmitir al público, en forma verdadera, la realidad de su vida, el ambiente en que vive, y sus alegrías y sus penas. Si el público siente realmente esto, que he logrado transmitirle, entonces sí estoy conforme con mi labor.

Entendemos lo que quiere decir Carmen Larumbe, entendemos su intención, entendemos que merece el triunfo, entendemos que puede llegar a la meta que se ha propuesto. Por todo esto no podemos nada más que decir ¡Adelante!... Carmen Larumbe y su Ballet Misiones, por el bien de esta Tierra Colorada que las cobija.

## POSADAS

Con fecha 26 de junio ppdo., ha quedado constituida la ASOCIACION FESTIVAL DEL LITORAL, en la ciudad de Posadas, que tendrá a su cargo la realización del 4º Festival del Folklore del Litoral a llevarse a cabo del 10 al 18 de diciembre próximo. La Comisión Directiva está integrada por:

Presidente: Dante Ciarallo  
 Secretario General: Salvador Mónaca  
 Vicepresidente: Juan Carlos Guerra  
 Secretaria de Hacienda: Zaida Z. de Ciarallo

Tesorero: José Bertrán  
 Pro-Tesorero: Paulino A. Atienza  
 Secretario de Relaciones: Orlando Verri  
 Secretario de Promoción: Salvador Cáceres

Secretario de Prensa: Isaac Mariasch  
 Secretaria Ejecutiva: Lia del C. Caldiz de Urdinola

Vocales Titulares: Enrique Uffelman, Nora Urdinola, Elisa T. V. de Pintos, María Teresa Gil de Ledesma

Vocales Suplentes: Miguel Viveros y Martha B. de Montejano

# GUITARRAS QUE SON GUITARRAS!

Todos los tamaños.  
 Perfecta terminación,  
 tapas pino abeto.  
 Gran sonoridad y gran  
 economía para Ud. si  
 compra directamente  
 a sus fabricantes.

desde **\$550**  
 POR  
 MES



**ELECTRICAS**  
 15 CUOTAS DE  
**\$1.490** POR  
 MES

**SIN ANTICIPO**  
 CON FUNDA y  
 AMPLIFICADOR  
 CATALOGOS E  
 INFORMES  
 Remitir \$ 40.-  
 En estampillas

**96 AÑOS DE EXPERIENCIA**

CUERDAS PARA GUITARRA

## SINFONIA!

JUSTAS, SONORAS Y DE LARGA DURACION.  
 PREFERIDAS POR MAESTROS, CONCERTISTAS Y  
 PROFESIONALES.

METODOS Y MUSICA PARA GUITARRA.

TODO PARA LA GUITARRA  
 EN

**ANTIGUA CASA NUÑEZ**

SARMIENTO 1573

BS. AS.

96 AÑOS DE EXPERIENCIA

**ANTIGUA CASA NUÑEZ**

SARMIENTO 1573

T. E. 46-7164

# ABELARDO GARCIA, tradición para el folklore



Entre Ríos, Corrientes y Misiones... LITORAL... Sauzales acariciando las dulces aguas isleñas... canoas río adentro... pescadores furtivos, cargados de sueños y esperanzas... camalotes, jugando entre la correntada... trinos de pájaros adormeciendo la tarde... hombres que le cuentan a la noche sus nostalgias de amor... voces que extraen del paisaje isleño su mensaje secreto... lanzándolo en la voz del río... que se hace espuma en el oído de la piedra... esto es el LITORAL. Y en él está ENTRE RÍOS, provincia; donde flotan en el aire las chamarritas, trayéndonos perfiles de épocas olvidadas... donde se bailaba en los fogones... mientras la patria se estaba haciendo, ardorosa de pasión, vibrante de coraje, sobre un fondo de lanzas estremecidas... y en esta ENTRE RÍOS, está Concepción del Uruguay, ciudad donde hacen folklore aquellos que toman un mate, recién amanecido, antes de salir al campo... los que cosechan el trigo... los que doman un po-

tro embravecido... los que abren un surco en la tierra con el arado... y los otros, esos que salen del oscuro anonimato —no porque valgan menos— cantando a los cuatro rumbos de la patria —cruz milagrosa—, donde da carne lo heroico gritando su amor, sus penas... sus alegrías... en notas musicales —palabras que salen del corazón— y las lanzan a toda voz porque en sus bocas están las canciones arrancadas del trasfuego de la raza... entre todos ellos, hay alguien... un joven... un nombre... una canción... una guitarra: ABELARDO GARCIA, que ha fundido su voz varonil en el fuego del Norte... y el hielo del Sur...

—¿Qué motivos lo llevaron a pulsar una guitarra y lanzar coplas al viento?

—La vocación por la guitarra podría decir que casi nació conmigo. La voz se hizo canto; y canté coplas cuando aprendí a querer y a conocer las cosas de mi suelo entrerriano.

—¿Cuáles fueron sus primeros pasos

en los caminos de la senda folklórica?

—Comenzaron hace mucho tiempo, cuando el destino puso en mis manos seis cuerdas y una caja.

—A partir de entonces, ¿cuál ha sido su actividad dentro del ámbito folklórico?

—Mucha actividad, desde entonces, he desarrollado hasta el presente.

—¿Cuáles han sido, dentro de sus actividades artísticas, las más trascendentales?

—Mencionaría el Primer Festival Internacional realizado en Montevideo (Uruguay), y además las actuaciones realizadas en las distintas emisoras y canales de dicha República. Como así también la actuación en radios de la Capital Federal, entre ellas LRA Radio Nacional, LR3 Radio Belgrano, y otras emisoras de distintos puntos del país.

—En su provincia, ¿cuál ha sido su actividad?

—Dentro de mi provincia he desarrollado en un amplio campo, profundos estudios sobre la antología folklórica, componiendo y escribiendo temas sobre Entre Ríos.

—A su criterio, ¿cuáles son sus obras que encierran "tradición entrerriana"?

—"Coplas para Entre Ríos", "Rapsodia Entrerriana", breve trozo musical inspirado en el paisaje y la historia de Entre Ríos. "Recuerdos de mi Provincia", tema éste basado en la etapa de mi niñez a la actualidad en el suelo entrerriano. "Paisaje Entrerriano", chamarrita que es el neto paisaje entrerriano. Y sería innumerable detallar los temas de profunda filosofía folklórica que he compuesto.

—¿Cuántos temas ha compuesto, aproximadamente? ¿Ha tenido colaboradores?

—En realidad he compuesto 27 temas, varios de ellos con el poeta Vicente A. Araoz; otros en colaboración con el conocido poeta entrerriano "El Cimarrón".

—¿Cree que el folklore nacional ha alcanzado en el interior su total desarrollo?

—Verdaderamente, aún no.

—¿Qué le dice a los amigos de la revista FOLKLORE, respecto a la actividad que ésta desarrolla en el interior?

—Como argentino y como folklorista, les digo que sigan brindando como hasta ahora oportunidades de hacerse conocer a los jóvenes folkloristas del interior, ignorados a veces por razones obvias de mencionar.

Y así, de esta forma, me alejo de alguien que es tradición para el folklore, que le canta a las cosas nuestras; nuestras, porque maduraron el suelo en que vivimos; nuestras, porque se hirieron de espínulos de las selvas montieleras de esta histórica y legendaria ENTRE RÍOS, donde Concepción del Uruguay es hoy —sin lugar a dudas— la "Punta de Lanza del Folklore del Litoral".

## Inauguración de la Peña "EL LUCERITO"

En la localidad entre-riana de Alcaraz, rica en resonancias históricas, se inauguró la peña "El Lucerito". Una iniciativa que coloca un nuevo jalón folklórico en el corazón de la tierra "taragüí".



Inauguración y bautizo de la peña nativa "El Lucerito". En la foto la pareja Julio Pérez y Tere-sita González, integrantes del Cuerpo estable de Danzas del Centro Nativo "El Aromito", de Paraná, que dirige El Chato Sosa e integran Kery Arce, Mirta García, Rodolfo Arce y R. Ledesma.



Instante en que actúa el Cuerpo estable de Danzas del Centro Nativo "El Aromito". Aquí vemos al director, El Chato Sosa, y Mirta García Páez.



Instante de la ceremonia de inauguración de esta peña a cargo del profesor de danzas Juan F. Sosa. La comisión directiva integrada por Aurelia D. de Olsen, como presidenta; secretaria, Sara Benítez; tesorera, Sofía de Bercovich; vocales, Ana M. de López, Norma Distéfani, Nelly Bravo, Laura Destéfani, Benito Guirsovich, Nora A. D. de Ruiz, A. Raupp, S. López, B. Olsen y M. Olsen.



*Presenta con orgullo:*

### "EL TEATRO DE RADIO NACIONAL DE ESPAÑA"

*en*

Ciclos con obras y autores de  
excepcional categoría artística

*primer actor y director*

JUAN MANUEL SORIANO

DOMINGOS:

21.30 HORAS

Argentinias

# LAS PEÑAS Y CENTROS NATIVISTAS SUREÑOS REALIZAN UN HOMENAJE POSTUMO

Durante la visita realizada a Bahía Blanca por la prestigiosa peña Fogón de las Tradiciones, del Club Independiente de Coronel Pringles, fue agasajada por el Centro de Estudios Históricos y Folklóricos Caldén Rojo con un asado a la criolla, prolongándose la reunión en un ambiente de gran cordialidad. Bailes y cantos de nuestro sur, pusieron a la reunión su mensaje telúrico.

El señor Luis Pedro Palliota, en nombre de la institución visitante, agradeció las atenciones recibidas. A su vez, el señor Eugenio Martínez, presidente del Centro Caldén Rojo, sostuvo la necesidad que existe en el sur argentino, de llegar a un entendimiento de todas las peñas y centros culturales, que permita dar las condiciones para

realizar una labor de conjunto, con el propósito de hacer conocer al país la música de nuestras llanuras y las costumbres de nuestros gauchos y mapuches. Agregó también que es necesario que se conozca nuestra historia, tan poblada de heroísmo, digno de no olvidarlo jamás. Terminó afirmando el señor Martínez, que el país debe conocer todas las tradiciones sureñas. Y esa labor deben realizarla las peñas y centros folklóricos.

El señor Carlos Palante, miembro de la peña del Club Independiente, habló a continuación, aprobando lo sostenido por el señor Martínez. Posteriormente, a pedido de los presentes, habló el delegado del Sindicato de Escritores de la República Argentina, señor Américo De Luca, quien afirmó que el sur se encuentra en deuda con el gran músico de las pampas mapuches, Argentino Valle. "Nosotros hemos entrado en el alma de nuestras vastedades a través de las creaciones de Argentino Valle. Todo nuestro inmenso baldío, se cubrió con los rostros mapuches y gauchos. Con Argentino Valle hemos llegado a comprender el canto de las distancias de las rastreadas mapuches y sus ruegos a nguenechén y el salto de lucha y muerte del terrible malón", dijo el señor De Luca.

De inmediato, los integrantes del Centro Caldén Rojo y los de la peña del Club Independiente de Coronel Pringles, haciéndose eco de las palabras del escritor nombrado, resolvieron iniciar los trabajos para que, en una fecha próxima, se realice un gran homenaje póstumo de todo el sur argentino a Argentino Valle, por considerarlo el que más fielmente ha interpretado el alma de nuestras llanuras. En fecha próxima se realizará una reunión de peñas y centros culturales de toda la zona de Bahía Blanca, incluidas La Pampa, Río Negro y Neuquén.



El representante de la Peña del Club Independiente, hablando en el acto en el que se resolvió realizar un gran homenaje póstumo a Argentino Valle.

Bailes y cantos de nuestra patria en el encuentro de la Peña del Club Independiente de Coronel Pringles y del Centro Caldén Rojo de Bahía Blanca.



## SE INVITARA A GABINO CORREA

Teniendo en cuenta que Gabino Correa ha sido el único discípulo que ha dejado el gran músico desaparecido recientemente, las dos agrupaciones nombradas han resuelto invitarlo, para que se encuentre presente en el acto de homenaje póstumo. También se resolvió apoyar la iniciativa que ha partido de La Pampa, de levantar un monumento en el lugar donde Argentino Valle entró con el alma de los aires musicales de nuestras inmensas vastedades.

## BANDERIN PARA FOLKLORE

En el citado acto, la peña del Club Independiente entregó a nuestro representante un banderín, como adhesión de esa prestigiosa institución a la labor argentina que realiza la revista FOLKLORE.

**BARADERO**



**HORACIO GUARANY,**  
sinónimo de éxito,  
suceso mayor de los dos  
festivales de Música  
Popular Argentina  
de Baradero.

## LA CIUDAD DEL ENCUENTRO

Hacia febrero de 1965 una ciudad bonaerense cobraba insospechado brillo. A partir de la primera edición de su Festival de Música Popular Argentina, Baradero se incorporaba a las ciudades de relieve nacional. Nacía entonces un festival distinto: uníanse fraternamente el tango y el folklore a través de un encuentro mayúsculo. Luego, lo demás es historia reciente. Vino el segundo Festival y con él la coronación feliz de la empresa. Baradero lograba en torno a su encumbrado evento la más valiosa lista de artistas populares de nuestra música de tango y folklore. Pasaba a ser adulto el único festival nativista del vasto territorio de la voluminosa provincia de Buenos Aires. Quedaba consolidado el festival "de esta parte" del país.

Hoy, el Festival de Música Popular Argentina es uno de los más importantes, y Baradero está orgullosa de ello. La ciudad ha proyectado con su esfuerzo el canto argentino casi como una necesidad. Y tal vez sea esa misma necesidad la que ahora se nos presenta en forma de originales peñas en el Club Sportivo. Desde el 12 de junio pasado ha quedado inaugurada en Baradero la Peña del Encuentro, por donde transita el abrazo fraterno de la música argentina con la no menos criolla práctica de las empanadas y el vino. La Peña del Encuentro se edita los domingos, desde las 19, dos veces al mes. Ya participaron Los Tucú-Tucú, Jaime Dávalos, Abel Figuera, Mercedes Sosa, Gabino Correa, Jacinto Cesareo y su ballet, Orlan-



Otro de los conjuntos que llevó los mayores aplausos de los asiduos concurrentes a estas peñas: **LOS TUCU-TUCU.**

do Jiménez, los de Simoca...

Las reuniones de la Peña son nada más que un sencillito encuentro con el canto telúrico. Apenas la cita de un tricentenario de personas deseosas de vibrar al vuelco del sentir nacional. Una manera simple de trabajo intermedio que tiene su gallarda cúspide: el Festival de Música Popular Argentino de Baradero, "La Ciudad del Encuentro", proyectada cada vez con más fulgor en febrero de cada año.

## ■ S E A ■ DETECTIVE

!!! Capacítese para la más apasionante y provechosa actividad.

!!! En los Estados Unidos el 85% de los crímenes y delitos son descubiertos por detectives particulares.

infórmese sin compromiso remitiendo el cupón a:



### PRIMERA ESCUELA ARGENTINA DE DETECTIVES

Diagonal Norte 825 - 10º piso

Capital Federal ■ RESERVA ABSOLUTA  
CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE

Cursos por Correspondencia

NOMBRE Y APELLIDO .....

Domicilio .....

Localidad .....

Pcia. .... 70

**INSTITUCIÓN FUNDADA EN 1953**

## HAGASE OIR EN TODO EL LITORAL



### LT7 RADIO PROVINCIA de CORRIENTES

Agencia en BUENOS AIRES:

CORRIENTES 1386 - 4º PISO - OF. 421

Tel. 49-0314

# PEÑA NATIVISTA DEL CLUB INDEPENDIENTE

“La flor de la surería” andará desorbitada en Coronel Dorrego, entre los días 14 al 23 de octubre próximo. Músicos, cantores, bailarines, jinetes, payadores, delegaciones, el lujo de los recados, estudiosos, investigadores, vocacionales, todos, absolutamente todos, afluirán junto con la gente de la difusión para renovar la muestra sureña que Dorrego renueva, celoso del prestigio alcanzado en anteriores expresiones.

Alberto Merlo, Suma Paz, Los Hnos. Abrodo, Baizán Ramírez, Rosa Berón, Aramía Arellino, Catino Arias, Eduardo Moreno, Fernando de Assunoso y su conjunto uruguayo de bailes, los rionegrenses brasileños con su permanente atracción, todos ya concretamente. Además, la posibilidad de Miguel Franco en la animación, “Los Carreteros”, orientales, ganadores en Salta, Amado Melín, el universalmente famoso organista, Hugo de la Silva, Moreno Palacios, Oscar del Cerro, así como los que traerán mensajes de otros regionalismos, entre ellos: Suray, Jorge Cafrune, etc. Ellos y otros nombres que se conservan en silencio todavía, configurando una expectativa. Nusta de Piorno, Félix Coluccio, el citado Assuncas, Ismael Moya, Augusto R. Cortazar, entre los estudiosos. El periodismo capitalino y los de Montevideo, que ya anticipan su asistencia. La transmisión concreta de LU2 de Bahía Blanca y la perspectiva de la emisión por Radio Splendid porteña. Todas menciones que certifican este suceso.

Las bases de los tradicionales certámenes sureños de literatura y música, han sido dados a la difusión este año en la forma de “juegos florales”, y con



Vemos en la foto al presidente de la Peña del Club Independiente, Pedro Iribarne.



Presidente y secretario de la Peña.



Un grupo que festeja calurosamente la iniciación del Festival de Dorrego.

premios que superan holgadamente a los anteriores. Y la promulgación de la “flor de cardo”, en premios para distinguir a los más acendrados por la pampeanidad, simbolizando la mística de este sur que renace para recordar que en las llanu-

ras se escribieron páginas auténticas de brillantes matices de nuestra historia y para preservar la pureza incontaminada aún del acervo pampeano que Coronel Dorrego proclama y defiende tan ostensible como acérrimamente.

CAMPANA

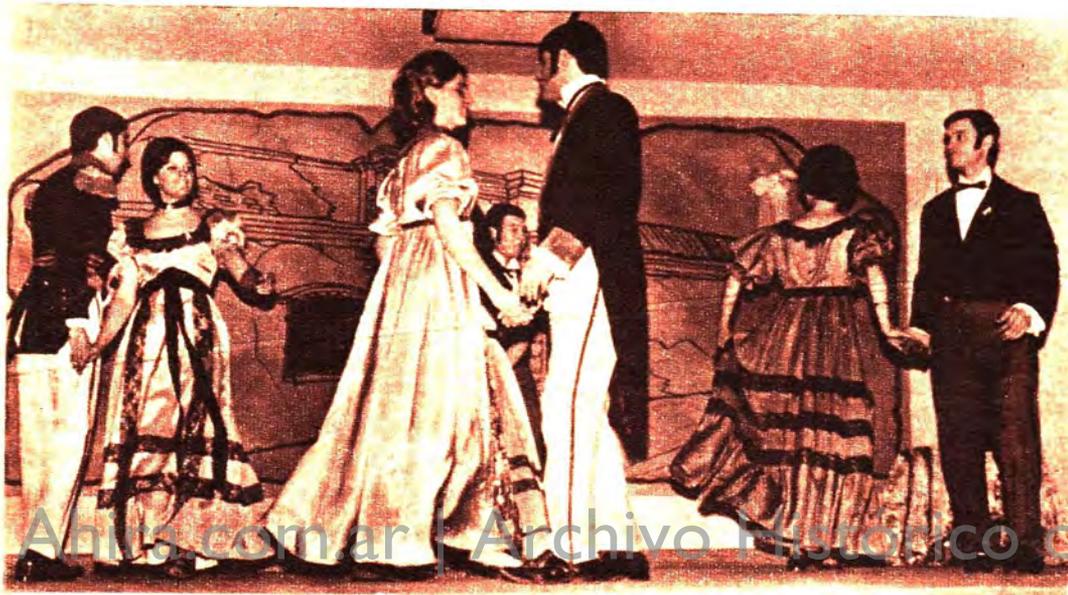


## CIUDAD DE CAMPANA: FIESTA

El Club ESSO de Campana vistió sus mejores galas para adherirse con un significativo acto cultural, como patriótica colaboración a los actos que se realizaban en todo el ámbito de nuestra patria en conmemoración del Sesquicentenario de la declaración de nuestra Independencia. El club tuvo el honor de contar con la autorizada palabra del profesor Antonio Barceló, quien dictó una clase magistral sobre las Danzas Tradicionales de la Independencia, que fueron ilustradas por un grupo de señoritas y jóvenes de nuestra sociedad y que actuaron bajo la dirección de la profesora nacional de danzas señora Delia A. Oliveira de Vázquez.

Los bailarines, ataviados con el atuendo auténtico seleccionado por el profesor Barceló, realizaron una labor de jerarquía, demostrando poseer un conocimiento y dominio de las danzas realmente notable, dando al público selecto

que colmaba los hermosos salones del club ESSO, una muestra de lo que tiene de rico y puro nuestro folklore. Fueron acompañados en la parte musical por la profesora señora Alida Otharan de Barceló, la señora Delia A. Oliveira de Vázquez, y el conjunto "Los Cinco Argentinos" en canto y guitarra. Las danzas tratadas por el profesor Barceló fueron: El Gato, La Firmeza, El Triunfo, La Media Caña, El Cuando, La Condición y El Cielito de la Patria. El disertante habló de su origen y trayectoria hasta ser incorporadas a nuestro folklore. Brindó al público un cúmulo de conocimientos que demostró su profundo dominio de la materia. La decoración del salón fue realizada por el artista Raúl Russell, quien demostró, una vez más, su exquisito arte. Finalizado el acto se sirvió una cena a los profesores y bailarines y se les obsequió con un fino recordatorio.



# LT4

## RADIO MISIONES

25  
K. W.  
DE POTENCIA

- EN EL AIRE LAS 24 HORAS
- EN EL CENTRO DEL DIAL
- 1.010 KILOCICLOS

Director Propietario: CARLOS MADELAIRE  
Radioparque - Casilla 10 - Teléfono 5727 -  
Posadas - Misiones - República Argentina.

Agente general en Buenos Aires: AURELIO C. FRANCO - Av. de Mayo 1370 - Of. 173-175  
Teléfonos: 38-7570 y 37-4630.

## APRENDA POR CORREO



ACORDEON  
BANDONEON  
GUITARRA  
VIOLIN  
PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 10,— en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE INSTRUMENTOS CON BONIFICACION PARA LOS ALUMNOS



ACADEMIA MUSICAL CASTRO

CCONSTITUCION 1573 • BUENOS AIRES

## LOS CUENTOS DE ÑO CACHILO

### ■ EL NAUFRAGIO

Vea, don, he conocido gente bruta, pero, con perdón de la palabra y mejorando lo presente, deficulto que alguno le hubiera ganao al milico Pantaleón Puchuleta. ¡Rudazo era el hombre! Cuando le dieron esa plaza en la comensaría 'e Ñandú Petiso parece que iba a dentrar a educarse un poco el hombre, creao a campo, nomás, sin medio de coltura. Ni a la escuela había ido, de juro, pero es que era también medio rudazo pa aprender en la escuela 'e la vida, que enseña tanto. Al fin entró nomás de agente en la comensaría e Ñandú Petiso y áhi fueron los padecimientos... de los otros.

¿Sabe que en el poblado, tirando palao del río, menudeaba fiero el contrabando? Ahí el río estaba medio cegao por los matorrales y las orillas se miraban tupidas de talas y espinillos, refugio e' bandidos. Algún barco que cáiba arrastrao por la correntada —le hablo de añares atrás, señor, cuando se andaba por el río a la antigua, nomás— solía pasar apuros y quedar medio envaerado cerca 'e la costa.

Un día, el comensario Orosmán Roncales llama al agente Pantaleón Puchuleta y le dice:

—Mirá, Pantaleón, andan unos bandidos contrabandistas por el río y, pa más, sabés que diez detenidos por criminales que estaban alojados en los calabozos han hecho unos agujeros en las paredes y se las han tomao. Así que vos te var a la costa y huroneás un poco, cosa de ver si te pescás algún prófugo. Y si te lo encontrarás, te lo arriás pa la comensaría...

—Ta bien, comensario —es que le dice el Pantaleón. Y áhi le hace la venia y gólpia con tanta juerza los talones qua a leguas se oyó, como bombo legüero. Y

## RISAS Y SONRISAS DEL FOLKLORE

por AMANCIO VEGA

sale el Pantaleón a buscar prófugos.

¿Y no pasa que viene un barco 'e Montevideo, medio arrastrao por la correntada bruta, ya queriendo entrar la noche? Arruinao anda el barco y queriéndose hundir, porque ha chocao cerca con algunas rocas y se le han abierto varios rumbos. Como puede va la gente, alcanzando la orilla, en unos botes que se deshacen de viejos, o nadando, medio cansadazos, algunos. Y apenas llegan unos pocos a la orilla, fatigaos pero contentos, el agente Puchuleta los arrea pa la comensaría sin más ni más.

El comisario los recibe alarmao:

—Decime, Puchuleta, ¿de ánde has sacao toda esta gente mojadaza y sin cara 'e ser ninguno cuatrero ni ladrón? ¿Pa que te los tráis a la comensaría? ¿Se han desubordinao, acaso?

—No, mi comensario.

—¿Y entonce?

—¿Que usté no me dijo, comensario, que le trajera todos los prófugos que encontrara a tiro? Todo estos prófugos lo encontré recién saliditos del agua.

—Pero éstos no son prófugos, animal!...

—¿No? ¿Y qué han de ser entonce, mi comensario?

—¡Náufragos! ¡Náufragos y no prófugos!...

—¡No me diga, comensario! No, si cuando uno no se entiende con la gramática, se equivoca fiero...

### ■ COLMO

—¿Cuál es el colmo de un bailarín borracho?

—Bailar la firmeza.

### ■ DEUDAS

Es así, nomás, don Floro, como le vengo diciendo. Mañana le he de pagar. Tal vez estaré pudiendo...

O quizá dentro de un mes, o de un año, o no sé cuándo. Si no le pago pa entonce, tal vez le pase raspando...

### ■ TRABAJADOR

Vea, don: será mejor que deje de andar sonsiando... Yo seré medio curdela, pero haraganote, ¡cuándo!

Son calunias que a uno le echan y sueltan al pasar. ¡Si apenas hace diez años que dejé de trabajar!...

### ■ DECLARACION

¡Lindaza había sido, niña, igual que flor de tomiyo, cara 'e potranca baguala, patas igual que potrillo!...

### ■ BAILE

Me gusta verla bailar, con esa linda virtud, y mover el güesería, sacudiendo el caracú!...

### ■ ¿QUE LE DIJO?

—¿Qué le dijo la olla a la espumadera?

—¡Espumadera de mi cucharón!

## SOLUCIONES JUNTO AL FOGON

1. ¡NO ME HAGA HABLAR, DON FROILAN! Los errores son los siguientes: 1. Un jujeño no puede ser de Campo Santo, porque ésta es localidad de Salta. 2. En quichua se llama curac Churi al hijo mayor y no al menor de la familia. 3. Una pallquera no es una tabaquera, sino las boleadoras chicas o libes, de tres ramales. 4. Jume Banda no es localidad de Santiago del Estero, sino de Salta. 5. Killpi no es animal feroz, sino la fiesta en que se marcan las llamas, señalándolas con un corte en la oreja. 6. Una jurina no es una víbora sino una corzuela. 7. Chucumputi no es un animal feroz, sino una comida consistente en papas con torrijas. 8. Chuca tampoco es una víbora, sino un plato de madera. 9. Guasapampa no es localidad de Tucumán, sino de Salta.

2. VAMOS ADIVINANDO... Auto. 3. JEROGRAFICO. Reptico. 4. CHARADAS SON CHARADAS. Solfatara. 5. DIGA, SI SABE... 1. Marimari. 2. Inauruluun. 3. Pihui churi. 4. Cúme; cümellca. 7. Aldü-cüme. 6. REFRAN EQUIVOCADO. La versión correcta es "Hasta el pelo... (y no el palo) más delgado..." etc.

7. CONTESTE A LAS DIEZ... 1. Hibiya Public Hall, de Tokio. 2. De Adolfo Abalos. 3. En Barranca (Santiago del Estero) el 14 de agosto de 1933. 4. De Hilario Cuadros. 5. En la madrugada del 25 de abril de 1940. 6. El 18 de octubre de 1960, en el asilo "León XIII", de Salta. 7. En 1909. 8. Martha Inés Gutiérrez de Vargas. 9. En Gobernador Martínez, a unos 50 km de Goya (Corrientes). 10. La natación.

# EL MEJOR REGALO



**UNICO  
EN LA  
HISTORIA  
DEL DISCO  
66 DANZAS  
FOLKLORICAS**

*Grabado por  
Juan de los Santos Amores  
y su conjunto nativo*

**CONTIENE LAS  
SIGUIENTES DANZAS  
EN CONTAGIOSO  
RITMO BAILABLE Y  
CORRECTAS MEDIDAS  
COREOGRAFICAS**

- |                   |                       |                               |   |
|-------------------|-----------------------|-------------------------------|---|
| 1. GATO (1 giro)  | 19. CHAMARRITA        | 37. CIELITO DEL PORTENO       | 53. CIELITO DE LA PATRIA<br>(con tabapié) |
| 2. BAILECITO      | 20. CHACARERA DOBLE   | 38. MINUE FEDERAL             | 54. TUNANTE                               |
| 3. CHACARERA      | 21. HUELLA            | 39. POLLITO                   | 55. CATAMARQUEÑO                          |
| 4. ESCONDIDO      | 22. GATO CORRENTINO   | 40. MAROTE PAMPEANO           | 56. PALA PALA                             |
| 5. TUNANTE        | 23. PALITO            | 41. PATRIA                    | 57. CONDICION                             |
| 6. GATO (2 giros) | 24. PRADO             | 42. JOTA CRIOLLA              | 58. PERICON                               |
| 7. CARAMBA        | 25. LLANTO            | 43. CUECA CUYANA              | 59. CARNAVALITO                           |
| 8. REMEDIO        | 26. GAUCHITO          | 44. CIELITO DEL TANDIL        | 60. MEDIA CAÑA                            |
| 9. LORENZITA      | 27. MAROTE            | 45. PALOMITA                  | Y un apéndice con<br>danzas originales:   |
| 10. ARUNGUITA     | 28. JOTA CORDOBESA    | 46. SAJURIANA                 | 61. MAÑANITA                              |
| 11. REMESURA      | 29. FIRMEZA           | 47. SOMBRERITO                | 62. HUAYRA MUTOJ                          |
| 12. ZAMBA         | 30. AMORES            | 48. GAVOTA DE BUENOS<br>AIRES | 63. LA CHAYA                              |
| 13. CALANDRIA     | 31. REMEDIO PAMPEANO  | 49. SALTA CONEJO              | 64. SCHOTIS CRIOLLO                       |
| 14. MARIQUITA     | 32. RESBALOSA         | 50. POLKA MILITAR             | 65. LA CORTEJADA                          |
| 15. TRIUNFO       | 33. REFALOSA          | 51. SERENO                    | 66. GUARDAMONTE                           |
| 16. CUANDO        | 34. MINUE MONTONERO   | 52. CUECA NORTEÑA             | 67. LA FORTINERA                          |
| 17. ECUADOR       | 35. CIELITO CAMPESINO |                               |   |
| 18. PAJARILLO     | 36. ZAMBA ALEGRE      |                               |   |

RUEGO ENVIARME EL  
"ALBUM GIGANTE CON  
66 DANZAS" N° 521/4.  
ACOMPANO EL IMPOR-  
TE DE \$ 1.800.- EN  
CHEQUE DEL BANCO.

**DISTRIBUIDORA R. A. H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES**

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA .....

GIRO N°



**4 LONG PLAY  
POR SOLO \$ 1.800.-**

## 1. NO ME HAGA HABLAR, DON FROILAN!

¡No me haga hablar, don Froilán! Del Jacinto Chamorro no tengo más que ponderaciones, así que no me lo trajine. Yo soy jujeño, de *Campo Santo*, pero él es cuyano. El padre le decía que era *curac churi*, por es el hijo menor de la familia. ¡Medio quichua el hombre! Me acuerdo que una vez, de generoso nomás, me regaló pa mi santo una *pall-quera lindaza* y bordada, güena pal tabaco picao que suelo usar. Otra vez, en *Jume Banda*, en la provincia 'e Santiago 'el Estero, ande andábamos de puro florcita, me sacó de un apuro cuando un *killpi* —animal fiero si los hay— se nos vino al humo y nos salió al paso en llegando a un claro 'el monte, sin darnos tiempo pa nada. ¡Animal ladino y sanguinario! ¿Lo conoce? Medio se parece a un chancho 'el monte, pero es más grande. ¿Y otra vez, cuando vimos una *jurina*, una de esas víboras bien venenosas, chiquitas pero bravas, que casi me pica? El, de un solo varillazo en la cabeza, la supo matar. ¡No, si el Jacinto me ha sacado de apuro muchas veces! Alguna mano le he dado yo también. En Orán se nos apareció una vez en medio 'el camino un *chucumputi*, animal grandotazo que venía como ciego 'e rabia a atropellarnos, y yo lo paré con mi poncho, medio lo asonsé a palos en la cabeza y alcancé a sacar el cuchillo pa entrarle por la verija, hasta que lo maté. Con el Jacinto siempre nos hemos dao una mano, uno al otro, pero muchas veces ha sido él quien me ha sacado de más fieros apuros. ¿Y si le cuento de cuando nos topó una *chuca* en *Guasapampa*, allá por Tucumán? Vea, nunca me he visto tan apurao. Suerte que sé bien cómo se matan esas víboras tan dañinas y grandotazas, capaz de quebrarle las costillas a un hombre si se le enroscan. Pero en cuantito se enrolló, nomás, ya me le fui con cuidado y logré pegarle un tajo en la cabeza, pa que se sosegara...

En este relato hay 9 errores. ¿Cuáles son?

## 2. VAMOS ADIVINANDO

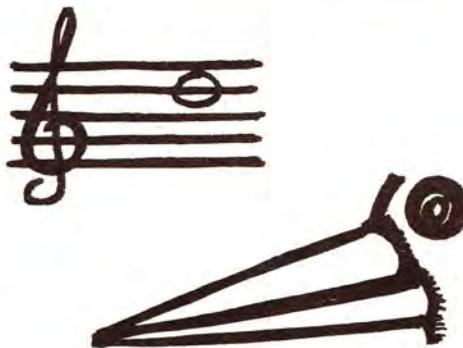
Vamos adivinando...  
Lo encontré caminando,  
pero sin patas y bufando.  
Por un lao echaba vapor  
y por otro un humo envoledor.  
—Soy medio cauto —le dije—.  
¿En qué andás?  
Y me contestó:  
—Si algo le sacás,  
en lo que me declararás.

# JUNTO AL FOGON

## (ENTRETENIMIENTOS Y CURIOSIDADES)

Por JUAN FOLK

## 3. JEROGLIFICO



## 4. CHARADAS SON CHARADAS ..

Mi primera es nota musical.  
Mi segunda otra nota, no igual.  
Mi tercera y mi cuarta aclarara,  
Si no estuviera en lo que contara.  
Y todo, si no adivina y sufre,  
tiene que ver con el azufre...

## 5. REFRAN EQUIVOCADO

Hasta el *palo* más delgao  
hace su sombra en el suelo.

¿Cuál es la versión correcta?

## 6. DIGA, SI SABE...

1. ¿Cómo se dice, en lengua mapuche, *Buenos días*?
2. ¿Y en la misma lengua, *de mal en peor*?
3. ¿Y en quichua *hijo primogénito*?
4. ¿Y en mapuche, *bien*?
5. ¿Y en mapuche *muy bueno*?

## 7. CONTESTE A LAS DIEZ ..

1. ¿En qué teatro debutó Eduardo Falú, en el Japón en su primer viaje?
2. ¿Quién es el autor de la música de la zamba titulada "Niña de Tucumán", incluida en el long play "La Independencia", que canta Jorge Cafrune?
3. ¿Adónde y cuándo nació Agustín Carabajal?
4. ¿De quién es "La canción del jarillero"?
5. ¿Cuándo murió don Andrés Charreta?
6. ¿Cuándo y dónde murió Artidorio Gresseri, a quien los salteños le atribuyen terminantemente ser autor de la zamba la "López Pereyra"?
7. ¿Cuándo publicó Ricardo Rojas su libro "La restauración nacionalista"?
8. ¿Cuál es el nombre civil de Martha de los Ríos?
9. ¿Dónde nació Nélica Argentina Zenón, joven figura del folklore guaraní?
10. ¿Cuál es el deporte preferido de Waldo Belloso?

## ASI NOMAS ES...

El general Martín Güemes usó un *lujoso chiripá*, de tela blanca de seda, bordada con hilos de oro y plata. Al propio tiempo que provocaba la admiración de sus gauchos, la prenda permitía identificar de inmediato al caudillo a la distancia, más aún por los reflejos que la luz del sol producía sobre el magnífico *chiripá* del caudillo.

Los indios huarpes hablaban un idioma difícil y poco conocido, llamado "ayentiak". Un cronista dice de estos indios: "Es sutilísimo el metal de su voz, y así usan más de señas que de la lengua, contentándose sólo con los *me-neos* y con mirarse".

## EL LIBRO QUE ESPERABAN TODOS LOS FERVOROSOS DEL ARTE NATIVO...

El libro que es la suma de la experiencia vital de don Atahualpa Yupanqui, formada en todos los caminos argentinos, en todos los rumbos de América. . . Un libro que es como un largo y apacible diálogo con esta voz popular y paisana que en prosa y verso ha hablado durante treinta años de la tierra nuestra y sus criaturas. "Suucedidos", recuerdos, fantasías, viajes, personajes, costumbres y paisajes; todos convocados por la palabra sabia y memoriosa del maestro indiscutible del folklore. No deje de leer "El Canto del Viento". En sus páginas se recrea una Argentina desconocida: la de los hombres humildes perdidos en los llanos y las sierras que conservan como un tesoro preciado palabras y tradiciones que don Atahualpa Yupanqui entrega a sus lectores.



ATAHUALPA YUPANQUI

# EL CANTO DEL VIENTO

Ediciones  
**HONEGGER**

PRECIO DEL  
EJEMPLAR

\$ 550.-

RUEGO ENVIARME "EL  
CANTO DEL VIENTO"  
ACOMPANADO EL IMPORTE  
PORTE DE \$ 550.- EN  
CHEQUE DEL BANCO

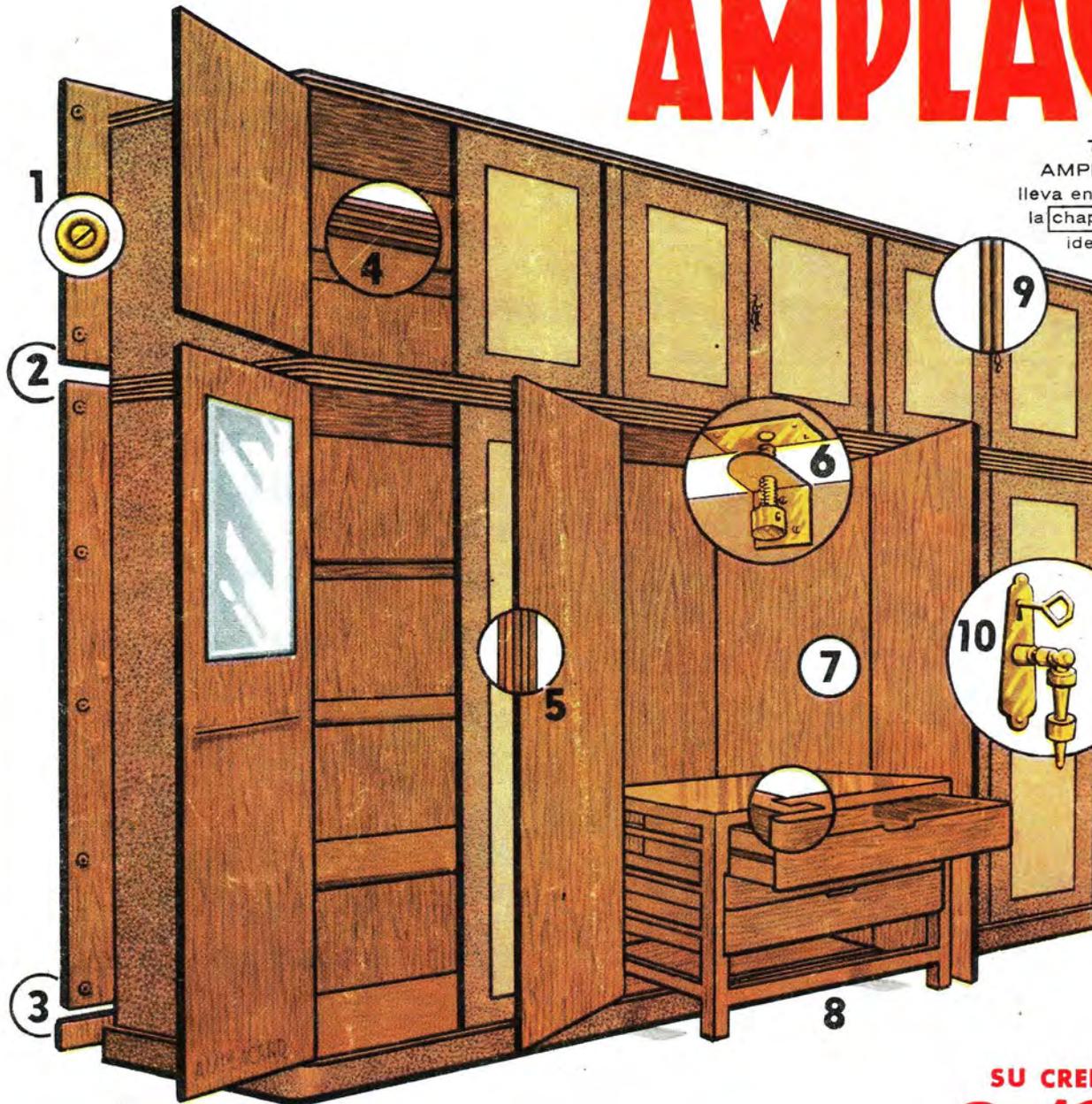
O GIRO N° .....

DISTRIBUIDORA R.A.H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES

NOMBRE .....  
CALLE .....  
LOCALIDAD ..... F. C. ....  
PROVINCIA .....

# Ver... para comprar!

# AMPLACARD®



Todo  
AMPLACARD  
lleva en su interior  
la **chapita** que lo  
identifica.

## INIGUALABLE CALIDAD

- 1-Fondo enmarcado y tornillado. Evita su torcedura y aberturas.
- 2-Separable en dos cuerpos. Puede usarse como dos muebles independientes.
- 3-Zócalo completo en el contrafrente. Da gran resistencia y nivelación.
- 4-Estantes de placas, fuertes, indeformables. No se rajan.
- 5-Emplacamiento con terciados de 4 mm., secos y estacionados.
- 6-Totalmente desarmable.
- 7-Divisiones de 1 pulgada de espesor.
- 8-Cajonera flotante. Puede retirarse y ganar más espacio. Cajones malletados.
- 9-Tapa-juntas. Cierre y ajuste perfecto.
- 10-Herrajes de bronce, modernos, prácticos.

## INIGUALABLE VARIEDAD

- En blanco o lustrados.
- Pintados al tono de su elección.
- Tapizados con telas vinílicas Carpenter formando hermosos paneles.
- Divisores de ambiente, guardarropas por un lado; bahut, bar y biblioteca por el otro.
- Con super-cama extensible en su interior.
- Decorados al estilo Luis XVI.
- 60 medidas standard o proyectos especiales.

ENVÍENOS ESTE  
CUPON Y RECIBIRA  
GRATIS MATERIAL  
ILUSTRATIVO Y  
UNA HERMOSA  
AGENDA PARA  
USO PERSONAL

SU CREDITO EN  
**6-12-24**  
MESES

NOMBRE .....	AMPLACARD
CALLE Y Nº .....	
LOCALIDAD .....	
PROVINCIA .....	F.C. .... D.D. 1

Para Concesionarios dirigirse a  
**CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA San Luis 3123 - Buenos Aires**

AMPLACARD CONGRESO  
Rivadavia 2243  
BUENOS AIRES

AMPLACARD DEYA  
Rivadavia 199  
QUILMES - Bs. As.

AMPLACARD MARIO 'K'  
Cuenca 3339  
BUENOS AIRES

AMPLACARD LA COQUETA  
Av. Mitre 682  
AVELLANEDA - Bs. As.

AMPLACARD GAROFALO  
Córdoba 6100  
BUENOS AIRES

AMPLACARD DARWIN  
Corrientes 3824  
BUENOS AIRES

AMPLACARD RIMA  
Entre Rios 1147  
BUENOS AIRES

AMPLACARD MASCOPE  
Av. Maipú 3789  
OLIVOS - Bs. As.

AMPLACARD MAR DEL PLATA  
Belgrano 5288  
MAR DEL PLATA - Bs. As.

AMPLACARD MIGNONE  
San Martín 421  
LUJAN - Bs. As.

AMPLACARD CAMPANA  
Rivadavia 350  
CAMPANA - Bs. As.

AMPLACARD SPAGNI  
San Jerónimo 2230  
SANTA FE